



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра иностранных языков

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**

**На тему «Речевые стратегии современного англоязычного политического
дискурса: аспекты перевода»**

Исполнитель _____ Камалова Огулбагт Атаджановна _____

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ кандидат филологических наук, доцент _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Минина Ольга Георгиевна _____

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____  _____

_____ **к.ф.н., доцент** _____

(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

(фамилия, имя, отчество)

«12» декабря 2022г.

Санкт–Петербург

2022

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы анализа англоязычного политического дискурса	6
1.1 Определение основных понятий, используемых в работе	6
1.2 Прагматика и теория речевых актов применительно к анализу политического дискурса	18
1.3 Стилистические характеристики англоязычного политического дискурса	27
Выводы по главе 1	35
Глава 2. Лингвопрагматический анализ речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода	39
2.1 Анализ речевых стратегий политического дискурса в рамках теории речевых актов	39
2.2 Анализ речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики	5859
2.3. Стилистические особенности речевых стратегий в политическом дискурсе и их перевод	83
Выводы по главе 2	94
Заключение	98
Список использованных источников	105
Приложение 1. Лингвопрагматический анализ речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода	111
Приложение 2. Стилистические особенности речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода	121

Введение

Актуальность исследования. Проблема коммуникации в политической сфере, особенно в периоды политических и дипломатических кризисов стоит особо остро. Информационные войны сопровождают все конфликты - вооруженные, экономические или дипломатические, и оружием в этих конфликтах выступает язык. Умение вычленять языковые средства и стратегии политической коммуникации, самим грамотно выстраивать политический текст – является важным коммуникативным умением любого политолога, дипломата, пиарщика. Поэтому данная тема имеет непреходящий интерес и актуальность.

Политический дискурс представляет собой самостоятельное направление в современной лингвистике, и вызывает повышенное внимание ученых по той причине, что оказывает наиболее существенное влияние на адресата. В политическом дискурсе применяются различные языковые средства, формирующие речевые стратегии. В формировании дискурса используются различные типы речевых актов и стилистических средств, которые представляют особый интерес для лингвистики. Выявление речевых стратегий, способствующих формированию данного вида дискурса имеет большой практический интерес.

Научная новизна работы заключается во впервые предпринятой попытке проанализировать стратегии современного политического дискурса с точки зрения прагматики и теории речевых актов.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что изучение речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса, изучение принципов речевого воздействия, позволяет выделить и описать критерии успешности или не успешности примененных стратегий в речи политика. Определение применяемых речевых стратегий в политическом дискурсе и особенностей их перевода позволит тем самым

выявить применяемые средства и причины достижения эффективности политических речей.

Объектом данного исследования является англоязычный политический дискурс: речи современных политиков США и Европейских стран, выступающих на английском языке.

Предметом исследования являются речевые стратегии современного политического дискурса и особенности их перевода.

Цель исследования заключается в изучении речевых стратегий в современном политическом дискурсе с точки зрения прагматики, теории речевых актов и теории перевода.

Задачи исследования:

- определить понятие «речевая стратегия», «политический дискурс» и «транзакция» применительно к политическому дискурсу;
- изучить речевые стратегии политического дискурса с точки зрения прагматики и теории речевых актов;
- систематизировать выделенные в материале исследования речевые стратегии и предложить их классификацию;
- рассмотреть стилистические особенности политического дискурса;
- проанализировать особенности перевода речевых стратегий политического дискурса;

Методологической основой работы является теория речевых актов, Дж. Остина и Дж. Серля, а также труды отечественных и зарубежных ученых в области общей теории дискурса, политического дискурса и речевых стратегий. В работе были рассмотрены концепции следующих исследователей: Бабушкина В.В., Барташова О.А., Бахтин М.М., Блох М.Я., Вежбицкая А., Виноградов В.В., Вишнякова П.В., Глухов В.П., Дейк Т.А., Жданова Е.В., Зданевич К.В., Калинин К.Е., Кириллов А.Г., Колесникова С.Н., Кубрякова Е.С., Линнас Э.А., Маслова В.А., Михалева О.Л., Павлова Е.К., Павлычева Е.Д., Парастаев Г.Н. Семкин М.А., Сурова М.Н., Шпак Д.С., и других.

Методы исследования, используемые в работе: транзакционный анализ, прагматический анализ, лингвостилистический и контекстуальный анализ, метод классификации, метод графической репрезентации результатов исследования.

Единицей анализа является сверхфразовое единство, включающее выбранную для анализа стратегию (речевой акт). Было рассмотрено 104 речевых актов.

Апробация результатов исследования осуществлялась в рамках студенческой научно-практической конференции «Мультикультурный мир: проблемы взаимопонимания». По результатам исследования автором опубликовано 2 научные статьи.

Структура работы традиционна и включает в себя: введение, две главы, заключение, список использованных источников и два приложения.

Глава 1. Теоретические основы анализа англоязычного политического дискурса

1.1 Определение основных понятий, используемых в работе

Важным для настоящей работы аспектом является понимание термина «дискурс» в общем, и «политический дискурс» в частности. Зачастую термины, применяемые в научно-исследовательской сфере, имеют разные дефиниции, что относится и к понятию «дискурса». Термин «дискурс» (фр. discours, англ. discourse <=> лат. discursus «бегание взад-вперёд; движение, круговорот» // фр., англ. – беседа, разговор») в настоящее время чрезвычайно широко употребляется в различных науках и исследовательских направлениях, мнения о трактовке понятия среди исследователей различны [2, с.25].

Изучение дискурса находится в фокусе внимания различных дисциплин: политологии, социологии, психологии, философии, лингвистики. Именно многозначность термина и его междисциплинарный характер вызывает трудности с выведением единого понятия и актуализирует вопрос об основаниях его классификации. В последние десятилетия изучению данной области уделяется особенное внимание, что даже привело к возникновению отдельной лингвистической дисциплины под названием дискурсивный анализ (discourse analysis).

Следует отметить, что каждая из наук подходит к изучению дискурса, опираясь на специфику своего предмета. Известно, что дискурс играет немаловажную роль в воспроизводстве и злоупотреблении властью в обществе. Поэтому основная задача дискурс-анализа в применительно к политической коммуникации – вскрыть механизм сложных взаимоотношений между властью, познанием, речью и поведением [11, с. 163].

Понятие дискурса может осуществляться в коммуникативном подходе, в структурно-семантическом подходе, в структурно-стилистическом и в социально-прагматическом подходе. Необходимо рассмотреть основные определения понятия «дискурс» с точки зрения лингвистики.

По определению Арутюновой Н.Д., дискурс понимается, как:

- связный текст в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими и др.) факторами;

- текст, взятый в событийном аспекте;

речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах) [2].

Определение дискурса Михалевой О.Л. во многом совпадает с приведенным определением, дискурс понимается как «социальная деятельность, осуществляемая с помощью или же посредством языка в условиях реального мира и реального взаимодействия людей» [30, с.21].

Ученый Т.А. ван Дейк рассматривает дискурс как речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура, как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная. Данная концепция строится на более полном вовлечении в анализ дискурса таких социальных факторов, как мнения и установки говорящего, его этнический статус и т.д. [13, с.9].

Таким образом, центр тяжести анализа переносится на личностные характеристики носителей языка – их намерения, чувства, эмоции и т.д. Дискурс начинает пониматься как сложное коммуникативное явление, не только включающее акт создания определенного текста, но и отражающее зависимость создаваемого речевого произведения от значительного количества экстралингвистических обстоятельств – знаний о мире, мнений, установок и конкретных целей говорящего как создателя текста [26, с.8].

Ученый Маслова В.А. рассматривает дискурс как единство текста и коммуникативной ситуации. С социолингвистических позиций дискурс понимается, как общение людей с позиций принадлежности к социальной группе или применительно к речеповеденческой ситуации [28].

Профессор лингвистики Майкл Стаббс выделяет следующие основные характеристики дискурса:

– в формальном отношении дискурс – это единица языка, превосходящая по объему предложение;

– в содержательном плане дискурс связан с использованием языка в социальном контексте;

– по своей организации дискурс интерактивен, то есть диалогичен [50].

Основываясь на перечисленных определениях, целесообразным представляется разграничить понятия «дискурс» и «текст». К настоящему времени четкого разграничения содержания данных понятие не проведено по той причине, что нет однозначной четкой формулировки ни первого, ни второго. Очевидно при этом, что текст и дискурс – смежные понятия. Несомненно, текст является основой любого дискурса, но понятие дискурса шире понятия текста.

Рассуждая о разнице между дискурсом и текстом, Т.А. ван Дейк утверждает, что дискурс – актуально произнесенный текст, текст абстрактная грамматическая структура произнесенного. Соответственно дискурс представляет собой понятие, касающееся речи и актуального речевого действия, текст представляет понятие, касающееся системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности [13].

Однако важно добавить в приведенные определения, что текст преимущественно представлен лингвистическими факторами, в то время, как в дискурсе представлены лингвистические и экстралингвистические факторы.

Другими словами, дискурс подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения, учитывающий

ко всему прочему воздействие экстралингвистических факторов в акте коммуникации, тогда как текст мыслится преимущественно как статический объект, как результат языковой деятельности.

Иногда «дискурс» рассматривается как феномен, одновременно включающий два компонента: и динамический процесс языковой деятельности, вписанной в социальный контекст, и результат (текст).

Можно отметить, что вышеперечисленные трактовки позволяют выявить общую характерную особенность дискурса, согласно которой дискурс представляет собой сложное коммуникативное явление, включающее наряду с текстом (лингвистическими факторами) и внеязыковые (экстралингвистические) факторы (знания о мире, установки, цели адресата и пр.), которые влияют на производство и восприятие текста [12, с.34].

Важной проблемой является поиск единого определения понятия «политический дискурс». Интерес к изучению «политического дискурса», равно как и возрастающий интерес общества к изучению политической коммуникации, привели к появлению нового направления в языкознании – политической лингвистики. Данная дисциплина, которая возникла на пересечении лингвистики и политологии, занимается изучением политической сферы коммуникации, рассмотрением средств и способов борьбы за политическую власть в процессе коммуникативного воздействия на политическое сознание общества, а также занимается исследованием политического дискурса [28].

Основная цель политической лингвистики заключается в исследовании многообразных взаимоотношений между языком, мышлением, коммуникацией, субъектами политической деятельности и политическим состоянием общества, что создает условия для выработки оптимальных стратегий и тактик политической деятельности. Изучение политической лингвистики помогает лучше разбираться в происходящих в современном мире политических процессах, видеть подлинный смысл выступлений

политических лидеров, используемые ими способы манипуляции общественным сознанием [36].

На современном этапе политический дискурс находится в сфере интересов многих ученых, понимание дискурса имеет множество вариантов. В частности, ученый Михелева О.Л. выделяет политический дискурс в качестве особого подвида дискурса, обладающего набором системообразующих признаков, таких, как цель общения, участники общения и способ общения: избираемые стратегии и тактики. Признаки определяют природу политического дискурса и обуславливают манипулятивный потенциал [302].

Ученый Павлова Е.К. определяет политический дискурс как вторичную языковую подсистему, обладающая определенными функциями, своеобразным тезаурусом и коммуникативным воздействием [32].

К трактовке термина «политический дискурс» существуют два подхода широкий и узкий. Узкий подход к рассмотрению политического дискурса определяет в качестве источников тексты, непосредственно созданные политиками и использующиеся в политической коммуникации.

Более узкого подхода к политическому дискурсу придерживается голландский лингвист Т.А. ван Дейк., который отмечает, что политический дискурс представляет некий класс жанров, ограниченный определенной социальной сферой, именно сферой политики, к которой принадлежат такие жанры, как парламентские дебаты, партийные программы, правительственные обсуждения, речи политиков и т. д. Иными словами, политический дискурс – дискурс политиков. Ван Дейк описывает политический дискурс в рамках институционального подхода, согласно которому дискурсами политиков являются дискурсы, которые производятся в институциональной окружающей обстановке (заседание правительства, сессия парламента, съезд политической партии, политическая демонстрация, предвыборная кампания кандидата и др.). Таким образом, дискурс считается

политическим, когда он сопровождает политический акт в политической обстановке [13].

В широком смысле политический дискурс может пониматься как весь корпус текстов, созданных в конкретных экстралингвистических условиях. При таком подходе в политический дискурс включаются любые тексты, имеющие отношение к политическим проблемам.

Ученые Будаева Э.В., Ворошилова М.Б. и Дзюба Е.В. определяют политический дискурс как совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом или как совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса или формирующих конкретную тематику политической коммуникации [6].

По мнению ученого Филатовой Е.А., политический дискурс представляет собой общение, основная интенция которого борьба за власть (также захват, поддержание, распределение власти) [47].

В рамках полевого подхода предлагается определять политический дискурс в качестве такового, если какой-либо из структурных элементов данного дискурса (субъект, адресат, контекст) соотносится со сферой политики. Данный подход актуален, так как с его помощью можно определять области пересечения политического дискурса с другими формами неинституционального и институционального дискурса. Филатова Е.А. также определяет системообразующие признаки политического дискурса [47].:

- преобладание массового адресата,
- эмоциональность,
- театральность,
- смысловая неопределенность,
- эзотеричность,
- танцорованность,
- динамичность языка.

Говоря о политическом дискурсе в рамках полевого подхода, выделяется институциональный политический дискурс, для исследования которого изучают только тексты, созданные политиками (политические документы, парламентские стенограммы, интервью и публичные выступления политиков и др.), и масс-медийный политический дискурс, к которому относятся тексты, созданные и распространяемые СМИ (пресса, ТВ, радио, интернет) [6].

В настоящем исследовании нами применяется более узкий подход к определению политического дискурса, в частности, институциональное определение, в котором политический дискурс рассматривается как дискурс политиков, реализуемый в виде публичных выступлений, парламентских дебатов, интервью, действующий в условиях политических институтов.

Очевидно, что политический дискурс характеризуется применением различных коммуникативных тактик и стратегий.

Коммуникативная стратегия, по мнению ученого Колесниковой С.Н., представляет собой часть коммуникативного поведения или коммуникативного взаимодействия, в которой серия различных вербальных и невербальных средств используется для достижения определенной коммуникативной цели» Речевая тактика представляет такое речевое действие, которое соответствует определенному этапу в реализации стратегии [22, с.68].

В политическом дискурсе речевое поведение представляется сложным многогранным явлением, определяемым коммуникативными намерениями выступающего. Для достижения главной цели политической коммуникации используются любые допустимые средства, в том числе различные стратегии и тактики осуществления политического дискурса. В современной лингвистике термины «стратегия» и «тактика» были заимствованы из теории военного планирования. В целом, коммуникативная стратегия и коммуникативная тактика – это планирование речевой деятельности, отбор принципов, способов и приемов, призванных обеспечить достижение успеха.

Под стратегией понимается план реализации коммуникативных задач, необходимый для эффективного достижения цели адресанта, учитывающий факторы и условия, в которых протекает акт коммуникации, и которые обуславливают структуру текста. Как отмечает Михалева О.Л., к стратегии относится планирование в обобщенном виде, наиболее подходящая выбирается в соответствии с существующей обстановкой и реализуется благодаря использованию определенного набора тактик [30].

Тактика представляет собой конкретный этап реализации коммуникативной стратегии, определяемый интенцией говорящего, эксплицированной совокупностью приёмов, обуславливающих применение тех или иных языковых средств. В частности, для реализации одной стратегии могут быть использовано несколько различных тактик, осуществление которых происходит с применением подходящих коммуникативных приёмов. Задача понравиться своему народу и является коммуникативной стратегией, способы и пути решения этой задачи будут определяться как речевые тактики создания имиджа.

В политической коммуникации стратегия нацелена на перестраивание политических взглядов адресата, на изменение его отношения к тем или иным фактам, людям и событиям. Борьба за власть обуславливает использование как коммуникативных приемов нападения, так и оборонительных приемов. Политический дискурс не обладает исключительно уникальными языковыми стратегиями, однако демонстрирует избирательность в выборе лингвистических средств в зависимости от эффективности в условиях той или иной коммуникативной ситуации. В предвыборной кампании целью любого кандидата является получение поддержки избирателей. Для этого используется либо стратегия восхваления «своего» кандидата, либо стратегия дискредитации в глазах избирателей других кандидатов и партий и взглядов [32].

Некоторые ученые в рамках исследования политического дискурса отмечают повышенную агрессивность современной политической речи,

также активное использование конфронтационных стратегий и тактик речевого поведения: в условиях борьбы за власть в политической коммуникации нередко преобладают угрозы, игнорирование, дискредитация, ложь, наклеивание ярлыков, оскорбления, саботаж и др. 38].

Существуют различные подходы к классификации стратегий и тактик [Паршина 2005; Шейгал 2005; Иссерс 2008; Калинин 2009], однако единая классификация речевых стратегий до сих пор не представлена.

Отсутствие единой классификации речевых стратегий связано с тем, что различные исследователи используют совершенно разные критерии для анализа степени речевого воздействия.

В частности, ученый Семкин М.А. подразделяет стратегии в рамках политического дискурса на основные и вспомогательные:

- стратегии информирования, подчинения, дискредитации,
- прагматические стратегии (формирование имиджа и эмоционального настроения), риторические (привлечение внимания и драматизация),
- диалоговые стратегии (осуществление контроля над темой, над инициативой) [42, с.186].

Другие ученые, в частности, Чудинов А.П. выделяет стратегии презентации, призыва, самопрезентации, дискредитации оппонентов. В политическом дискурсе выделяются следующие стратегии [49, с.128]:

- стратегии самопрезентации,
- стратегии дискредитации,
- стратегии нападения,
- стратегии самозащиты,
- стратегии формирования эмоционального настроения адресата.

При этом выделяются стратегии [40]:

- информационно-интерпретационная стратегия,
- аргументативная стратегия,
- агитационная стратегия,
- манипулятивная стратегия.

Заслуживает внимания подход Михалевой О.Л., так как, на наш взгляд, данная классификация лучше всех подходит для рассмотрения политических выступлений и наиболее полно описывает спектр применяемых политиками средств речевого манипулирования. В своей работе «Политический дискурс: Специфика манипулятивного воздействия», где предлагается обоснование лингвокогнитивной природы механизма манипуляции, Михалева О.Л. придерживается мнения, что политический дискурс сфера выражения борьбы и состязания за власть, который имеет ряд системообразующих признаков, таких как:

- а) цель общения,
- б) участники общения,
- в) способ общения [30, с.19].

В качестве способов общения и выделяется три прагматических стратегии, используемые в политическом дискурсе:

1. стратегия на повышение;
2. стратегия на понижение;
3. стратегия театральности [30, с.34].

Стратегия на повышение отражает стремление говорящего представить себя в выгодном свете, максимально увеличить собственную значимость в глазах электората, направлена на демонстрацию собственной кандидатуры исключительно с позитивных сторон. Данная стратегия реализуется за счет тактик:

– тактика анализ-«плюс» – разбор ситуации, предполагающий имплицитное (скрытое) выражение положительного отношения говорящего к описываемой ситуации или поступкам людей;

– тактика презентации – представление о в положительном свете. Для реализации используются лексические единицы с положительной коннотацией, осуществляется прямое указание на положительные качества предмета речи;

– тактика неявной самопрезентации может считаться частным случаем тактики презентации, используя которую политик косвенно выставляет самого себя или свою партию в наиболее выгодном свете;

– отвод критики – тактика, подразумевающая приведение аргументов и/или фактов с целью оправдания или объяснения действий и поступков;

– тактика самооправдания – отрицание негативных суждений об объекте критики и его причастности к тому, чему дается отрицательная оценка, попытка оправдания своего поведения.

Стратегия на понижение направлена на дискредитацию и ослабление позиций соперника, которым является политический противник. Данная стратегия реализуется через использование ряда тактик, выражающих отрицательное отношение к предмету коммуникации [30]:

– тактика анализ-«минус» – описание ситуации, предполагающее выражение отрицательного отношения к описываемому, к людям, действиям, поступкам, тем не менее автор напрямую не заявляет о своем недовольстве;

– тактика обвинения – приписывание кому-либо вины, представление ситуации и оппонента в негативном свете, обнаружение чьихлибо неблагоприятных действий, намерений, качеств;

– тактика безличного обвинения – тактика, при которой обвиняемый открыто не называется. Говорящий выставляет ситуацию в негативном свете, но не называет конкретного виновного, используя грамматические конструкции и лексические единицы с очень широким значением;

– тактика обличения – приведение с целью уличения фактов и аргументов, явно подтверждающих виновность кого-либо. Характерной чертой тактики является указание на конкретную вину, которая приписывается сопернику;

– тактика оскорбления подразумевает нанесение обиды, унижение, уязвление противника, сопровождаемое явной эмоциональной окраской вместо приведения фактов и доказательств;

– тактика угрозы – запугивание оппонента, обещание наказать, причинить оппоненту неприятность, зло.

Стратегия театральности реализуется благодаря наличию в политическом дискурсе адресата-наблюдателя (электорат), т. е. потенциальный избиратель, что позволяет сделать политическую коммуникацию в борьбе за голоса избирателей особенно зрелищной. Данное положение касается прежде всего предвыборных дебатов, в которых кандидат стремится повлиять не на картину мира своего оппонента, а на электорат, поэтому речевое поведение в этом виде стратегии отличается высокой эмоциональностью.

Стратегия театральности представлена следующим набором основных тактик [30]:

– тактика побуждения – призыв аудитории к какому-либо действию, принятию «правильной», по уверениям выступающего, точки зрения;

– тактика кооперации – способ обращения, в котором говорящий конструирует образ адресата, апеллируя к его идеям и ценностям;

– противоположная кооперации – тактика размежевания: подразумевает построение оппозиции «свой–чужие», выявление различий в позициях и мнениях с оппонентом;

– тактика информирования – приведение данных и фактов без выражения отношения говорящего к ним;

– тактика обещания – добровольное обязательство сделать или осуществить что-либо;

– тактика прогнозирования – уверенное суждение об исходе событий, развитии, итоге чего-либо на основании интерпретации имеющихся данных;

– тактика предупреждения представляет собой предостережение, уведомляющее о возможных событиях, действиях, ситуациях и т. д.;

– тактика иронизирования – воздействие на аудиторию за счет контраста между сказанным и подразумеваемым;

– тактика провокации – подстрекательство кого-либо к действиям, которые могут иметь для него тяжёлые последствия [32]

Рассмотренные стратегии приводятся в таблице 1.

Таблица 1 – Речевые стратегии и тактики в политическом дискурсе

ТАКТИКИ:	СТРАТЕГИИ		
	Стратегия на повышение (+)	Стратегия на понижение (-)	Стратегия театральности (±)
	1. анализ-«плюс» 2. презентации 3. неявной самопрезентации 4. отвод критики 5. самооправдания	1. анализ-«минус» 2. обвинения 3. безличного обвинения 4. обличения 5. оскорбления 6. угрозы	1. побуждения 2. кооперации 3. размежевания 4. информирования 5. обещания 6. прогнозирования 7. предупреждения 8. иронизирования 9. провокации

Таким образом, были рассмотрены основные стратегии и тактики, применяемые в политическом дискурсе для воздействия на электорат.

Важность для практического анализа представляет понимание того, что от грамотного выбора речевых средств манипулирования во многих степени зависит успех политика в борьбе за власть и поддержку избирателей.

1.2 Прагматика и теория речевых актов применительно к анализу политического дискурса

Речевое поведение политического дискурса является комплексным многогранным явлением, которое преимущественно определяется коммуникативными намерениями выступающего. Дискурс, как отмечает

Кубрякова Е.С., представляет собой когнитивно-дискурсивную парадигму, и имеет лингвистические и экстралингвистические особенности. Целью политического дискурса является в любом случае воздействие на слушателей, для чего применяются совершенно разные средства. Политический дискурс включает тщательно отобранные и сочетающиеся определенным способом языковые единицы, которые являются материалом для речевых актов. Правильно подобранные речевые акты позволяют формировать стратегии [26, с. 34].

Политический дискурс характеризуется тем, что в рамках воздействия применяется множество речевых стратегий, каждая из которых может меняться в зависимости от вида речи политика и от внешних условий. Речевые стратегии в политическом дискурсе направлены преимущественно на формирование контакта с аудиторией, основными функциями применения стратегии является доминантная и коммуникативная функции [17].

Речевая стратегия, таким образом, формируется из речевых актов, и в практическом анализе большое значение имеет анализ различных видов речевых актов, применяемых в политическом дискурсе. Следовательно, именно специальным образом подобранная и сформированная последовательность разных видов речевых актов и создает политический дискурс. В таком случае единицей анализа политического дискурса становится речевой акт.

Речевой акт понимается лингвистами по-разному, речевой акт понимается, как целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в конкретном обществе. Речевой акт является единицей нормативного социального и речевого поведения, речевой акт рассматривается, как единица прагматической ситуации.

По мнению ученого Арутюновой Н.Д. речевой акт обладает основными чертами [2]:

- намеренность (интенциональность),

– целеустремленность и конвенциональность.

Важно понимать особенность речевого акта, в лингвистике речевой акт представляет не только информацию, но и совершает действие, именно поэтому называется «акт» (действовать). Речевой акт выражает желание, просьбу, приказ говорящего, чем отличается от обычного высказывания.

В рамках прагматической лингвистики изучается функционирование языковых знаков в речи в соотношении «знак – пользователь знака», и речевой акт является центральным понятием прагматики. Речевой акт понимается, как актуализация предложения, как форма проявления определенного отношения.

Некоторые лингвисты считают понятие «речевой акт» тождественным понятию «речевой жанр» [48].

Однако такой подход нельзя считать полностью верным, речевой акт отличается от речевого жанра именно наличием побуждения, просьбы, выражением желания.

Отличием речевого акта от речевого жанра по мнению ученого Кожиной М.Н. являются условия и обстоятельства, в который производится речевой акт, также данные понятия отличаются целью общения, интенцией и намерением говорящего. Речевой акт отличается тем, что целью речевого акта является различного вида воздействие на адресата [34].

В рамках прагматики исследуются конвенциональные речевые акты, то есть акты, регулируемые установленными социальными правилами обычаев и процедур. Другими словами, речевой акт является продуктом речевого этикета, и адресант и адресат соблюдают установленные нормы этикета. Такой подход позволяет выделять речевые акты политического дискурса, как достаточно устойчивые образования, применяемые только в данной ситуации (в ситуации воздействия политика на аудиторию). При этом речевые акты в политическом дискурсе направлены на изменение состояния адресата, производящий речевые акты, применяет их для изменения состояния или поведения адресата.

Следует отметить, что, что функция речевого акта и интенция речевого политического дискурса не являются тождественными понятиями. Функция речевого акта в большей степени соотносится с воздействием, оказываемым на адресата. Интенция политического дискурса соотносится с субъектом речи, ментальностью и поставленными задачами [50].

Речевой акт включает несколько взаимосвязанных действий:

- произнесение членораздельных звуков, принадлежащие общепонятному языковому коду (речь);
- построение высказывания из слов конкретного языка в соответствии с правилами грамматики;
- придание высказыванию смысла и значение (соотнесение произнесенного с действительностью);
- придание речению целенаправленности;
- оказание воздействия на сознание или поведение адресата с целью искомого последствия.

Ключевой проблемой лингвистической прагматики в изучении речевых актов является выявление определенных видов, то есть классификация речевых актов. Выявление различных видов речевых актов в основном строилось в рамках определения степени воздействия речевого акта на адресата.

В рамках прагматики достаточно известной считается описательно-аналитическая лингвистическая теория речевых актов Джона Остина. Теория является основным компонентом лингвистической прагматики.

Именно Джон Остин одним из первых утверждал, что единицей коммуникации является не просто высказывание, но речевой акт. Речевой акт включает несколько действий, и связан с тем, что адресанту необходимо выразить утверждение, задать вопрос, предоставить объяснение и др. Причем речевой акт совершается согласно установленным нормам и принципам речевого этикета конкретной культуры в период времени. Джон Остин

утверждал, что суждение имеет деятельностьную природу, и все речевые акты можно классифицировать в зависимости от уровня воздействия [47].

Дж. Остин выделяет следующие уровни (типы) речевых актов:

1. Локутивный акт (от англ. «locution» - оборот речи, предложение), который является речевым высказыванием, включающим издание звуков (фонетическая структура), использование слов и установление связи между словами (лексико-грамматическая структура) и придание предложению смысла (семантическая структура). В локутивном акте выделяется три акта: реализация звуковой структуры осуществляется в фонетическом акте; реализация лексико-грамматической структуры осуществляется в фатическом акте; реализация семантической структуры осуществляется в ретическом акте [47].

2. Иллокутивный акт (от лат. «il locution», «внутри»), который обеспечивает не только указание на значение выражаемой адресантом пропозиции, но обладает определенной силой, указывает на коммуникативную цель высказывания. Данный акт уже содержит внеречевую цель, выражает намерение по отношению к другому лицу и намечает цель. Данный тип речевого акта включает обязательства, намерения, обещания, решения, прояснение причин и др.

3. Перлокутивный акт (от лат. «per locution», «посредством») обеспечивает намеренное воздействие на адресата и имеет целью достижение определенного результата. Данный акт представляет собой комбинацию дополнительных языковых средств, которые и оказывают влияние на адресата, чтобы достичь поставленных адресантом целей. Перлокутивный акт вызывает уже целенаправленный эффект и выражает воздействие на адресанта, акт направлен на достижение определенного результата, который ожидает адресант.

В рамках политического дискурса классификация речевых актов, предложенная Дж. Остином имеет большое значение, так как на основании всего вышесказанного был сделан вывод, что политический дискурс по

определению направлен на воздействие на аудиторию. Выявление в политическом дискурсе локутивных, иллокутивных и перлокутивных актов позволит выявить и описать саму структуру политического дискурса. Важно учитывать при этом, что перечисленные виды речевых актов употребляются в предложениях в комбинации, предположительно, должны преобладать перлокутивные акты.

В рамках анализа современного англоязычного политического дискурса с точки зрения прагматической лингвистике необходимо учитывать, что прагматика представляет собой область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи. Прагматика тесно связана с семантикой, и направлена на изучение содержания, которое передается при помощи единица языка. Важно при этом учитывать, что политический дискурс представляет собой комбинацию лингвистических и экстралингвистических факторов, прагматика позволяет изучать высказывания политиков в определенном контексте, учитывая то, что подразумевается, но не озвучивается при помощи языковых средств. Понимание значения слова или высказывания вне контекста сильно отличается от интерпретации подразумеваемого и выражаемого смысла высказывания в определенном контексте.

Следует учитывать при анализе политического дискурса с точки зрения прагматической лингвистики, что истинный смысл высказывания часто может быть гораздо более глубоким и обширным, чем значение высказывания, которое было озвучено. В рамках извлечения истинного смысла высказывания необходимо применять методы прагматического анализа, которые позволят интерпретировать сказанное с точки зрения скрытых смыслов.

Теория речевых актов позволяет в рамках дискурсивно-когнитивной парадигмы исследовать не только высказывания политиков, но изучать взаимодействие языка и мышления, изучать результаты взаимодействия языка и мышления, рассматриваемые с позиций прагматики. В данном

анализе появилась возможность изучать вопросы речевых актов, имплицатуры и пресуппозиции.

Следовательно, выявление видов речевых актов в современном политическом дискурсе позволит выявить и классифицировать применяемые политиками речевыми стратегиями. Помимо этого, в рамках прагматического анализа речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса появляется возможность учитывать достижения смежных наук, в частности, стилистики, психолингвистики, дискурс-анализа и других. Прагматический анализ позволяет изучать непосредственно ситуации речевого общения, которые понимаются, как особый вид деятельности, направленный на осуществление человеком определенных целей в сфере познания окружающего мира и описания окружающего мира, на формирование мнений, на регулирование социального и индивидуального поведения людей [42].

При анализе речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса следует учитывать, что в прагматике выделяется несколько значений языковых единиц. В частности, в отечественной лингвистике предложена классификация академика В.В. Виноградова, выделившего несколько типов значения слова, как единицы языка [8]:

- номинативное, ничем не ограниченное значение, которое представлено ученым, как опора и общественно осознанный фундамент всех других значений и применений слова;

- номинативно-производное значение, образованное от номинативного и отражающего разные предметы действительности;

- фразеологически связанное значение, проявляющееся только в конкретных коллокациях;

- интаксически обусловленное значение, реализующееся в ограниченном круге коллигаций слова.

Очевидно, что провести четкую границу между различными типами значения одного слова в представленной классификации не всегда

предоставляется возможным. В современном политическом дискурсе необходимо учитывать еще и тот факт, что происходит постоянное приращение новых смыслов, что обусловлено запросами постоянно изменяющегося мира.

В зарубежной лингвистике представлена классификация значений языковых единиц Дженни Томас [27]:

- абстрактное значение, значение слов и предложений в изоляции;
- контекстуальное значение, включает различные реакции, которые могут полностью изменить значение сказанного (сарказм и др.);
- сила высказывания, которая проявляется в ситуациях, когда высказывание скрывает за собой нечто большее, чем сумму значений слов.

Практический анализ речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса будет более полным с учетом классификации речевых актов, предложенных Дж. Серлем. Ученый основывает классификацию речевых актов на основании следующих основных параметров [14]:

- цель речевого акта;
- направленность речевого акта;
- выраженное психологическое состояние говорящего;
- сила стремления говорящего к достижению цели;
- различия статусов говорящего и слушающего;
- выражение интересов говорящего и слушающего;
- отношение говорящего и слушающего к речевому контексту;
- различия в пропозициональном содержании, которые определяются различиями речевых задач;
- различие между актами, имеющими только речевую реализацию, и актами, которые могут быть осуществлены вербально и невербально;
- различие между речевыми актами, успешность которых не зависит от социальных институтов (от речевого этикета);
- стиль осуществления речевого акта.

Дж. Серль выделяет компоненты в структуре речевого акта [16]:

- акт произнесения (от англ. «utterance act»);
- пропозициональный акт, осуществляющий референцию (происходит выбор объекта) и предикацию (приписывание признака);
- иллокутивный акт, реализующий целевую установку говорящего (просьба, обещание, сообщение).

Классификация речевых актов Дж. Серля основывается на том, что при реализации речевого акта проявляется отношение и состояние говорящего, следовательно, в речевом акте будут выражены психологические состояния говорящего – желание, сочувствие, сожаление, побуждение и др.

В классификации Дж. Р. Сёрля выделяются виды речевых актов:

1. Репрезентатив (информатив) означает речевой акт констатации определенного события или действия. Данный вид речевого акта обладает наименьшей интенцией к побуждению, однако говорящий принимает на себя ответственность за точность передаваемого сообщения. К данным речевым актам относятся – описание, утверждение, констатация факта и др.

В сообщениях, отнесенных к репрезентативам (информативам) выделяются иллокутивные предикаты, такие глаголы, как – констатировать, утверждать, считать, полагать, сообщать и т.п. Содержание информативов (репрезентативов) ничего не ограничено, предложения в основном повествовательные, внимание обращено только на представленную информацию.

2. Директив (прескрипция) означает речевой акт побуждения к определенным действиям и требование информации. Основной целью такого речевого акта является побуждение слушающего совершить определенные действия. В речевых актах, относимых к директивам, применяются предикаты – побуждать, указывать, призывать, приказывать, просить, советовать, предлагать и др.

3. Комиссив означает речевой акт принятия обязательств, часто выражается в обещании говорящего. Целью данных речевых актов является

соединение цели говорящего с совершением определенного будущего действия, причем планируемое действие говорящего направлено на самого себя. Комиссивы включают обещания, намерения, планирования, клятвы, объявления и др.

4. Экспрессив означает речевой акт, который выражает эмоциональное состояние и включает формулы социального этикета. Целью данных речевых актов является выражение психологического состояния (эмоциональной реакции) говорящего в рамках пропозиционального содержания. Эмоциональная реакция вызвана существующим положением вещей и говорящий констатирует свое эмоциональное отношение к происходящему. Психологическое состояние может быть, как положительным, так и отрицательным. В качестве предикатов применяются фразеологизированные клише для каждого языка – извините, простите, сочувствую, приветствую, сожалею, благодарю и др.

5. Оператив (O), означающий речевой акт декларации и вынесения вердикта, часто в речи политических деятелей выражается в вынесении приговора, назначении на должность и др. Примерами данных речевых актов являются назначение на должность, прием в политическую партию и др. Условием произнесения оперативов является наличие у говорящего соответствующего социального положения и полномочий для назначения. Предикатами данного вида речевых актов являются глаголы – провозглашаю, завещаю, называю, отрекаюсь, утверждаю, удостоверяю и др. [28].

Таким образом, можно сделать вывод, что в своей классификации речевых актов Дж. Серль устанавливает параллелизм между интенциональными ментальными состояниями субъекта (говорящего) и речевыми актами. И ментальные состояния говорящего, и речевые акты объединяет интенциональность, направленность на внешний мир. Интенциональными состояниями могут быть вера, страх, надежда, желание, презрение, разочарование и т.п.

Также следует учитывать, что психические интенциональные состояния говорящего и речевые акты репрезентируют внешний мир, представляют внешний мир в условиях выполнимости, именно поэтому и интенциональные состояния и речевые акты обладают логическими свойствами. При этом интенциональные состояния являются условиями искренности речевого акта.

В основе речевого поведения находится интенция, намерение, состояние, действием оказывается речевой акт. Интенциональный аспект значения высказывания, употребляемого для совершения речевого действия обозначен в применяемом Дж. Серлем понятии иллокутивной цели говорящего.

Согласно теории Дж. Серля один иллокутивный акт отличается от другого именно намерением, с которым говорящий произносит соответствующее высказывание. Другими словами, отличаются речевые акты не лексическим построением или семантическим содержанием, но намерением говорящего. Интенциональное намерение и положено в основу классификации иллокутивных актов. Иллокутивная цель представляет собой установка на ответную реакцию адресата, которая сообщается в высказывании.

1.3 Стилистические характеристики англоязычного политического дискурса

Анализ особенностей речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса должен учитывать кроме разных видов применяемых речевых актов стилистическими особенностями. Политический дискурс характеризуется применением особого словаря, кроме того, в политическом дискурсе четко присутствуют смысловые связи между политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений. В

политическом дискурсе обнаруживается преобладание ценностей над фактами, преобладание воздействия и оценки над информированием, эмоционального над рациональным [14].

Политический дискурс отличается от любого другого речевого материала наличием характерных признаков, которые важно включать в анализ:

- смысловая неопределенность (высказывание политических деятелей очень часто осуществляется в максимально обобщенном виде),
- фантомность (применяемые знаки политического дискурса не имеют реального денотата),
- фидеистичность (политический дискурс преимущественно обладает иррациональностью, опора на подсознание слушающих),
- эзотеричность (подлинный смысл многих политических высказываний понятен только избранным),
- дистанцированность (несмотря на направленность на адресата, говорящий всегда дистанцируется от слушающих),
- театральность (политическая речь обладает повышенной эмоциональностью и театральностью, практически никогда не бывает нейтральной) [15].

Политический дискурс относится к институциональному типу и представляет собой совокупность речевых актов. Различные классификации речевых актов позволяют проанализировать структуру дискурса.

Однако кроме анализа речевых актов в рамках прагматической лингвистики, особое значение имеет анализ стилистических особенностей политического дискурса. Анализ речевых актов в рамках прагматики позволяет выявить специфику содержания политического дискурса, стилистические особенности политического дискурса позволяют выявить форму данного вида дискурса.

Англоязычный политический дискурс имеет специфические стилистические особенности, отличающие от других видов политического дискурса.

В лексическом аспекте характерными чертами англоязычного политического дискурса являются – широкое использование профессиональной политической терминологии, частое употребление высокопарных, книжных слов, клише и штампов, необычных устойчивых фраз [3].

По мнению ученых Бабушкиной В.В. и Шпака Д.С. в англоязычном политическом дискурсе проявляются многочисленные заимствования, которые главным образом вошли из латинского и французского языков. Заимствования способствуют созданию торжественного, консервативно-возвышенного стиля. При этом гораздо реже в английском политическом дискурсе встречаются греческие, немецкие и итальянские заимствования.

Отмечается также широкое использование в английском политическом языке неассимилированных французских слов и выражений [2].

Англоязычный политический дискурс отличается высокой плотностью информации, для данного вида дискурса типично наличие общепринятых и авторских сокращений. В политическом дискурсе часто появляются ссылки и цитаты (как правило, с точным указанием источников).

В политическом англоязычном дискурсе встречается множество имен собственных (персоналий, названий народов, стран, географических объектов, наименований учреждений, культурно-исторических объектов). Также часто встречаются прилагательные, образованные от фамилий, которые указывают на конкретную личность или обобщенно характеризуют явление или объект, в данном виде дискурса можно заметить обилие стереотипных зачинов.

Важно также подчеркнуть, что политический дискурс характеризуется использованием многочисленных клишированных фраз и всевозможных

штампов), в результате данный дискурс предстает, как абстрактный, возвышенный, с высоким уровнем обобщенности [18].

В англоязычном политическом дискурсе наблюдаются авторские художественно-творческие элементы, которые сводятся к созданию новых терминов. По мнению ученого Колесниковой С.Н. в англоязычном политическом дискурсе можно выделить множество новообразований в лексике. Научные исследования политических процессов и тенденций предполагает появление новых открытий, введение новых понятий и новой терминологии. В англоязычном политическом дискурсе в настоящее время присутствует множество неологизмов, предложенных политиками [22].

К лингвостилистическим особенностям современного англоязычного политического дискурса относятся эмоциональная и оценочная лексика. Оценочная лексика, оценочная информация, репрезентируемая оценочными лексическими единицами, является способом реализации основных функций политического дискурса – информативной и воздействующей функциями.

При этом следует отметить, что воздействующий потенциал лексических единиц в англоязычном политическом дискурсе реализуется только в условиях контекста в соответствии с интенцией отправителя сообщения.

Изучение стилистических особенностей при анализе речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса является важным по той причине, что при помощи данных особенностей формируется эмоциональное воздействия на аудиторию. К стилистическим особенностям современного англоязычного политического дискурса относятся тропеические и аранжировочные выразительные приемы, в особенности – эпитеты, метафоры, идиомы, антитеза, параллельные конструкции, перифраз, риторический вопрос, градация.

Речевые стратегии характеризуются экспрессивностью и убедительностью за счет приема лексического повтора, который заключается в повторе одного и того же слова, либо речевой конструкции в предложении.

Использование стилистических приемов в англоязычном политическом дискурсе способствует процессу политической манипуляции, способствует созданию образа политика, соответствующего ролевым ожиданиям. Следовательно, при помощи стилистических средств формируются определенные речевые стратегии в современном англоязычном политическом дискурсе.

Стилистическими приемами англоязычного политического дискурса являются идеологемы, так как идеологемы являются эффективным средством управления массовым сознанием [25].

Следовательно, необходим анализ стилистических средств, применяемых в современном англоязычном политическом дискурсе, которые оказывают прямое влияние на формирование определенных речевых стратегий.

В рамках формирования речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса можно выделить стилистические особенности:

- использование профессиональной политической терминологии позволяет повысить значимость политического дискурса;
- использование многочисленных заимствований из латинского и французского языков создает ощущение высокопарности политического языка;
- применение высокопарных книжных слов, клише и штампов, необразных устойчивых фраз повышает значимость политической речи;
- применение общепринятых и авторских сокращений способствует индивидуализации политической речи;
- применение ссылок и цитат позволяет политику показать собственную высокую эрудированность;
- применение авторских художественно-творческих элементов позволяет расположить к себе аудиторию;

– использование новых терминов, новообразований, введение новых понятий и новой терминологии, создание неологизмов служит цели подчеркивания современности политика, произносящего речь

– применение эмоциональной и оценочной лексики служит для повышения выразительности и способов воздействия на аудиторию;

– применение тропических и аранжировочных выразительных средств служит цели обогащения политического дискурса [36].

Как отмечает ученый Павлычева Е.Д. можно выделить специфические структурно-содержательные позиции типологии речевых стратегий на примере речевых портретов американских политиков. Выделяются при этом различные речевые стили современного англоязычного политического дискурса:

- интимный стиль,

- повседневный стиль,

- консультативный стиль,

- формальный стиль,

- «замороженный» стиль. Каждый речевой стиль обладает собственными специфическими характеристиками [35].

Следует при анализе учитывать особенности американской политической системы, в целом выделить можно два глобальных направления в современном англоязычном политическом дискурсе:

- речь политика может быть консервативной (политик является представителем республиканской партии),

- речь политика будет либеральной (политик является представителем демократической партии).

В данной типологии речевая стратегия консервативного направления будет включать обращение к обеспеченным, направленность на пользу приобретений, упор на защиту достижений и предотвращение потерь.

В рамках либерального направления речевая стратегия будет включать обращение политика к «неимущим», обращение к недовольству и гневу необеспеченных, содержать призыв изменить положение вещей к лучшему.

Применяется также типология на основании стилистических особенностей современного англоязычного политического дискурса:

- оригинальный речевой стиль,
- ораторский речевой стиль,
- коммуникативный речевой стиль [36, с.118].

Анализируя лингвостилистические особенности политического дискурса, ученый Зданевич К.В. приходят к выводу, что политическая коммуникация является особым видом политических отношений, посредством которого субъекты, занимающие доминирующее положение в политике (президенты, кандидаты в президенты и др.), распространяют общественно-политические идеи своего времени. При таком подходе политический дискурс представляет собственный особый язык политической коммуникации [15].

Политический дискурс является способом толкования социальной реальности в ключевых терминах политики. Причем политический дискурс, как особый вид практической речевой деятельности, обладает собственным словарем (понятием, концептами), смысловыми связями между отдельными политическими концептами, базовыми абстракциями и метафорами, типовыми контекстами словоупотребления, построением суждений.

Следовательно, можно говорить о стилистических особенностях речи субъектов политического дискурса, которые тем не менее, повторяются, позволяя сформировать наиболее употребимые речевые стратегии.

Ученый Зданевич К.В. выделяет два основных направления политического дискурса [15, с.160]:

- институциональный политический дискурс (только тексты, созданные самими политиками – парламентские стенограммы, политические документы, публичные выступления, интервью политических лидеров и др.).

Важное место в политических речах в англоязычном политическом дискурсе занимает политическая афористика [30]:

- пословицы и поговорки;
- крылатые слова (цитаты, выражения, изречения);
- призывы, девизы и лозунги;
- общественно научные формулы;
- естественно-научные формулировки.

Таким образом, можно сделать общий вывод, что политический дискурс необходимо исследовать со всех сторон, необходимо:

- изучать применяемые политиками виды речевых актов в рамках теории речевых актов прагматической лингвистики,
- изучать речевые образования политиков (устные или письменные), реализуемые вербально за счет стилистических особенностей.

В анализе стилистических особенностей, оказывающих влияние на формирование речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса можно выделить следующие стилистические приемы:

1. Антитеза – резкое противопоставление слов, понятий, образов, то есть является резким контрастом лексических средств.
2. Параллелизм – тождественность различных отрывков текста, очень похожее или даже одинаковое построение отрезков речи, расположенных рядом.
3. Аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных и часто употребляется в поэтической речи.
4. Метафора – употребление слов в переносном значении, применяется для усиления выразительности речи.
5. Олицетворение – прием, когда неодушевленные предметы наделяются свойствами, обычно присущие живым существам (персонификация).

6. Парадокс – словесная выразительная композиция, вывод не совпадает со сказанным ранее, противоречит представленной ранее в речи информации.

7. Лексический повтор – намеренное повторение в одном отрывке текста одного и того же слова, или одной и той же речевой конструкции, применяется для усиления смысла высказывания.

8. Анафора – стилистический прием, при котором повторяются начальные части предложений, находящихся рядом в тексте.

9. Аллюзия – фигура речи, в которой упоминается объект, напрямую не связанный с содержанием, но содержащий в себе намек.

10. Перифраз – замена определенного слова описательным выражением.

11. Фраза-акцепт – усиление высказывания, акцентирует внимание.

Выводы по главе 1

Проведенный анализ теоретических концепций отечественных и зарубежных исследователей в рамках анализа речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса позволил определить понятия «политический дискурс», «речевая стратегия», «речевой акт».

Политический дискурс определяется в качестве специфического подвида дискурса, обладающего набором системообразующих признаков, которые определяют природу и обуславливают манипулятивный потенциал. Основными актёрами политического дискурса выступают политики и избиратели, основной задачей политического дискурса является борьба за власть, поэтому немаловажной особенностью является его соревновательный характер.

Речевая стратегия определена нами как определенное целенаправленное действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе. Также речевая стратегия понимается учеными, как единица нормативного

социального речевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической ситуации.

Речевая стратегия формируется из речевых актов, и большое значение имеет анализ различных видов речевых актов, применяемых в политическом дискурсе. Специальным образом подобранная и сформированная последовательность разных видов речевых актов и создает политический дискурс, основное единицей анализа политического дискурса становится речевой акт.

Речевой акт понимается нами, как целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в конкретном обществе. Речевой акт является рассматривается в настоящем исследовании, как единица прагматической ситуации.

Речевой акт обладает основными чертами: намеренность (интенциональность), целеустремленность и конвенциональность.

При помощи стилистических средств формируются определенные речевые стратегии в современном англоязычном политическом дискурсе.

В работе был сделан общий вывод, что политический дискурс необходимо исследовать со всех сторон, при анализе особенностей перевода необходимо изучение высказываний в разных направлениях: изучать применяемые политиками виды речевых актов в рамках теории речевых актов прагматической лингвистики, изучать речевые образования политиков (устные или письменные), реализуемые вербально за счет стилистических особенностей.

Практический анализ особенностей перевода речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса проводился по направлениям: особенности перевода речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики и теории речевых актов; стилистические особенности перевода речевых стратегий в политическом дискурсе.

На основании классификации Дж. Р. Сёрля в работе были выделены следующие классы речевых актов в текстах выступлений политических деятелей:

1. Репрезентатив (информатив) (Р), означающий речевой акт констатации определенного события или действия.

2. Директив (прескрипция) (Д), означающий речевой акт побуждения к определенным действиям и требование информации.

3. Комиссив (К), означающий речевой акт принятия обязательств, часто выражается в обещании говорящего.

4. Экспрессив (Э), означающий речевой акт, который выражает эмоциональное состояние и включает формулы социального этикета.

5. Оператив (О), означающий речевой акт декларации и вынесения вердикта, часто в речи политических деятелей выражается в вынесении приговора, назначении на должность и др.

Практический анализ означал выявление в текстах выступлений современных политических деятелей видов речевых актов, подсчет количественных характеристик для выявления актов, употребляющихся наиболее часто. В рамках анализа особенностей перевода речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса также были проанализированы стратегии перевода для выделенных видов речевых актов:

1. Информативная стратегия (ИС): создание у адресата определенной пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания;

2. Коммуникативная стратегия (КС): создание у адресата пресуппозиции на коммуникативном уровне: формирование взаимодействия с адресатом.

3. Эмоциональная стратегия (ЭС): создание у адресата определенной пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.

4. Побудительная стратегия (ПС): создание у адресата побуждения к действию.

Различные стратегии перевода речевых актов текстов политических деятелей позволили соотнести виды речевых актов (информатив, директив, комиссив, экспрессив, оператив) с примененными стратегиями перевода – информативной, коммуникативной, эмоциональной и побудительной.

Такой анализ позволит выявить специфические особенности перевода речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса, так как можно проследить соотношение видов речевых актов (РА) с примененными стратегиями перевода в текстах выступлений политиков.

1) Выявление речевых стратегий в современном англоязычном политическом дискурсе – информативная стратегия (ИС); коммуникативная стратегия (КС); эмоциональная стратегия (ЭС); побудительная стратегия (ПС).

2) Выявление видов речевых актов – информатив (репрезентатив) (И), директив (прескрипция) (Д), комиссив (К), экспрессив (Э), оператив (О) и соотнесение видов речевых актов с выявленными речевыми стратегиями.

3) Выявление особенностей перевода стилистических средств в речах политиков – антитеза, параллелизм, аллитерация, метафора, олицетворение, парадокс, лексический повтор, анафора, аллюзия, перифраз, фраза-акцепт. Анализ стилистических средств позволил выявить особенности перевода речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса.

Глава 2. Лингвопрагматический анализ речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода

2.1 Анализ речевых стратегий политического дискурса в рамках теории речевых актов

В рамках лингвопрагматического анализа выявлялись особенности перевода речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики и теории речевых актов. На первом этапе анализа необходимо было выделить применяемые англоязычными политиками речевые стратегии.

1. Информативная стратегия (ИС) направлена на создание у адресата определенной пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания.

2. Коммуникативная стратегия (КС) направлена на создание у адресата пресуппозиции на коммуникативном уровне: формирование взаимодействия.

3. Эмоциональная стратегия (ЭС) направлена на создание у адресата определенной пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.

4. Побудительная стратегия (ПС) направлена на создание у адресата побуждения к действию

Выявление речевых стратегий проводилось на примере речей и выступлений англоязычных политиков по следующей схеме – осуществлялось определение типа речевого акта и выявление особенностей перевода.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии
1. <i>John Fitzgerald Kennedy:</i> <i>“My fellow Americans, ask</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Дорогие американцы, не спрашивайте, что ваша страна	Побудительная стратегия (ПС)

<i>not what your country can do for you – ask what you can do for your country”.</i>	сделала для вас, спрашивайте, что вы можете сделать для своей страны».	
--	--	--

В приведенном примере известной цитаты Джона Кеннеди можно четко увидеть скрытую направленность, целью побудительной речевой стратегии является оказание воздействия на другого человека (на группу людей) с целью вызывать определенные результаты. С одной стороны, высказывание произносится, как простое предложение, однако в послании четко прослеживается призыв к действию – чтобы граждане Америки сделали что-либо для своей страны.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии
2. <i>Ronald Wilson Reagan: “It's true hard work never killed anybody, but I figure why take the chance?”.</i>	Рональд Вильсон Рейган: «От тяжелой работы еще никто не умирал, это верно, но зачем рисковать?»	Коммуникативная стратегия (КС)

В примере можно отметить, что выступающий политик произносит данный речевой акт для того, чтобы наладить коммуникацию со слушающими. Предложение нельзя отнести к простой констатации и нельзя отнести к побуждению к действию. Скрытой целью коммуникативной речевой стратегии является создать благоприятную коммуникативную обстановку со слушателями.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии

<p>3. <i>Lyndon Baines Johnson</i>: <i>"I never trust a man unless I've got his pecker in my pocket"</i>.</p>	<p>Линдон Бэйнс Джонсон: «Я никогда не доверяю человеку до тех пор, пока он не окажется у меня на коротком поводке».</p>	<p>Информативная стратегия (ИС)</p>
--	---	-------------------------------------

Стратегия является информативной. Политик просто обозначает некое явление, не выстраивает коммуникацию со слушателями и не призывает к какому-либо действию. Политик просто констатирует факт.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии
<p>4. <i>John Fitzgerald Kennedy</i>: <i>"The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life"</i>.</p>	<p>Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мир изменился. Сегодня человек обладает достаточными возможностями, чтобы уничтожить все виды нищеты, но и достаточной силой, чтобы уничтожать жизни».</p>	<p>Информативная стратегия (ИС)</p>

Политик констатирует факт, только намного шире, чем в обычной разговорной речи. Целью информативной стратегии является предоставление как можно большего количества знаний, предоставление информации. Информативная стратегия направлена на создание у слушателей ощущения владения информацией. Политику важно (для дальнейших заявлений в речи), чтобы люди четко осознавали ответственность человека за все, что происходит вокруг.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии
----------------------	---------	-----------------------

5. <i>John Fitzgerald Kennedy: “We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution”.</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «И нам ни в коем случае не следует забывать, что мы – преемники той самой первой революции».	Эмоциональная стратегия (ЭС)
---	--	------------------------------

Приведенный пример позволяет сделать вывод, что применяется эмоциональная речевая стратегия. Политик говорит о том, что современные американцы являются наследниками первой революции, на рациональном уровне изложенная информация не обладает сильным воздействием. Однако осознание того, что современные американцы являются наследниками первых революционеров, вызывает эмоциональные переживания, на что и направлена.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевой стратегии
6. <i>John Fitzgerald Kennedy: “Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty. This much we pledge – and more”.</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Пусть каждая нация знает, желает ли она нам добра или зла, что мы заплатим любую цену, вынесем любое бремя, преодолеем любые трудности, поддержим любого друга, выступим против любого врага, чтобы обеспечить выживание и успех свободы. Мы обещаем это – и более того».	Побудительная стратегия (ПС)

В примере приводится одна из известных цитат Джона Кеннеди, который совершенно точно можно отнести к побудительной речевой стратегии. Говоря о том, что американцы готовы «заплатить любую цену, вынести любое бремя и преодолеть любые трудности» политик

автоматически воздействует на поведение слушателей. Целью побудительной речевой стратегии является вызвать последствия, в данном случае, политик призывает бороться и не отступать.

Усиливает эффект воздействия последнее предложение «*This much we pledge – and more*», дословно можно перенести «Это все (перечисленное выше) мы выполним и даже готовы сделать намного больше». Речевая стратегия однозначно призывает слушателей к действию, к тому, чтобы выполнить все обещания, произнесенные политиком в инаугурационной речи. Также стратегия означает, что говорящий ожидает определенные последствия.

Таким образом, в работе были изучены примеры из текстов речей англоязычных политиков с целью выявить речевые стратегии. Текстовый материал был проанализирован на предмет наличия различных видов речевых стратегий.

Общее количество единиц анализа – речевых актов – в материале исследования составило 104 единицы (Приложение 1).

Далее в работе проводился анализ количественного соотношения видов речевых стратегий для определения наиболее часто встречающихся. Результат анализа позволил установить закономерности (таблица 2.1).

Таблица 2.1 – Типы речевых стратегий англоязычного политического дискурса

Тип речевой стратегии	Пример	Количество	%
Информативная стратегия (ИС)	<i>John Fitzgerald Kennedy:</i> “ <i>The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life</i> ”.	12	11,5

Коммуникативная стратегия (КС)	<i>John Fitzgerald Kennedy: “For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears prescribed nearly a century and three-quarters ago”.</i>	18	17,3
Эмоциональная стратегия (ЭС)	<i>John Fitzgerald Kennedy: “We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution”.</i>	10	9,7
Побудительная стратегия (ПС)	<i>John Fitzgerald Kennedy: “My fellow Americans, ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country”.</i>	64	61,5
Итого	-	104	100,0

Согласно проведенному анализу речевых стратегий современного англоязычного политического дискурса в рамках теории речевых актов, можно отметить, что наибольшее число применяемых стратегий составляют побудительные стратегии, составляют 61,5 % от общего количества изученных примеров.

Частота употребления побудительных стратегий объясняется сущностью политического дискурса. Побудительная стратегия выражает воздействие на поведение другого человека. Целью побудительной речевой стратегии является вызвать ожидаемые последствия у слушателей. Очевидно, что речь любого политика направлена на оказание воздействия на адресатов и на то, чтобы вызвать определенные результаты. Поэтому в речи политиков преобладают побудительные речевые стратегии, побуждающие к действию.

Достаточно часто встречаются также коммуникативные речевые стратегии (КС), выявлено 17,3 % от общего количества изученных примеров. Данное употребление обусловлено тем, что речи политиков практически

всегда содержат эмоциональный компонент и направлены на установление взаимодействия. Многие речевые акты англоязычных политиков направлены на то, чтобы вызывать отклик у слушателей, сформировать коммуникативную цель.

Реже в современном англоязычном политическом дискурсе встречается информативные речевые стратегии, выявлено 11,5 % от общего количества примеров. Особенностью политического дискурса является, во-первых, воздействие на адресатов (часто манипулятивное воздействие) и, во-вторых, установление коммуникации. Констатация фактов, то есть информативные стратегии, встречаются достаточно редко, когда нужно дать информацию.

Редко в англоязычном политическом дискурсе встречаются эмоциональные речевые стратегии, всего в 9,7 % случаев от всех изученных примеров. Несмотря на распространенное мнение, что речи политиков являются эмоциональными, на самом деле искусство воздействия на зрителя включает сдержанность, открыто политики свои эмоции предпочитают не показывать аудитории.

Функции информативной речевой стратегии заключаются в предоставлении адресатам необходимой информации и знаний. Функциями коммуникативной речевой стратегии является установление взаимодействия и коммуникации со слушателями. Функциями эмоциональной стратегии является эмоциональный фон. Функциями побудительной речевой стратегии является оказание воздействия на слушателей, влияние на поведение и достижение результатов.

Речевые стратегии, выявленные в современном англоязычном политическом дискурсе, приводятся в таблице 2.2.

Таблица 2.2 – Особенности перевода речевых актов современного англоязычного политического дискурса при помощи разных речевых стратегий

Примеры	Перевод	Стратегия
---------	---------	-----------

		перевода
1. <i>Lyndon Baines Johnson: "I never trust a man unless I've got his pecker in my pocket".</i>	Линдон Джонсон: «Я никогда не доверяю человеку до тех пор, пока он не окажется у меня на коротком поводке».	ЭС (эмоциональная стратегия)
2. <i>John Kennedy: "The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life".</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мир сейчас совсем другой. Ибо человек держит в своих смертных руках власть уничтожить все формы человеческой бедности и все формы человеческой жизни».	ИС (информационная стратегия)
3. <i>George Walker Bush: "I will never apologise for the United States of America – I don't care what the facts are".</i>	Джордж Буш-старший: «Я никогда не буду извиняться за Соединенные Штаты Америки, несмотря ни на какие факты».	ЭС (эмоциональная стратегия)
4. <i>John Fitzgerald Kennedy: "The belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God".</i>	Джон Кеннеди: «Вера в то, что права человека даруются не милостью государства, а рукой Божьей».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Продолжение таблицы 2.2

5. <i>John Fitzgerald Kennedy: "To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faith-</i>	Джон Кеннеди: «Своим давним союзникам, с которыми мы имеем общие культурные и духовные истоки, мы клянемся в преданности верных друзей».	КС (коммуникативная стратегия)
--	--	--------------------------------

<i>ful friends”.</i>		
6. <i>John Fitzgerald Kennedy: “If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich”.</i>	Джон Кеннеди: «Если свободное общество не способно помочь бедным, ему не удастся сохранить и нескольких обеспеченных граждан».	ЭС (эмоциональная стратегия)
7. <i>John Kennedy: “In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course”.</i>	Джон Кеннеди: «Окончательный успех или провал нашего курса будет не столько в моих, сколько в ваших руках, мои сограждане».	ЭС (эмоциональная стратегия)
8. <i>About Donald Trump: “It is, therefore, a new and softened model of the “America First” separatist movement, flourished in the late 1930s”.</i>	О Дональде Трампе: «Это новый, смягченный вариант изоляционистского движения 1930-х годов, провозгласившего, что «Америка – на первом месте».	ИС (информационная стратегия)
9. <i>John Kennedy: “In the long world history, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its maximum danger”.</i>	Джон Кеннеди: «В долгой мировой истории только немногим поколениям выпадала честь защищать свободу в момент наивысшей для нее опасности».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Продолжение таблицы 2.2

10. <i>About Donald Trump: Against this depressing background, which Trump rambled on sharply, one can see an</i>	О Дональде Трампе: «Со всей откровенностью описав удручающий фон, Трамп в своей речи пообещал изменить порядок власти».	ИС (информационная стратегия)
---	---	-------------------------------

<i>unequivocal commitment on his part to change systems of government</i>		
---	--	--

Эмоциональная речевая стратегия (ЭС) встречается в 62,5 % переводов речевых актов современного англоязычного политического дискурса от всего количества примеров. Эмоциональная стратегия означает создание у адресатов пресуппозиции на эмоциональном уровне и направлена на формирование чувств и отношений. Обусловлена данная тенденция тем, что речи политиков даже при констатации факта имеют более сильную эмоциональную нагрузку и вызывают определенные чувства и ощущения у адресатов. Политический дискурс не может быть повествовательным по определению.

При помощи информационной стратегии (ИС) переводится примерно 28,8 % речевых актов в современном англоязычном политическом дискурсе. Информационная стратегия позволяет сформировать у адресатов пресуппозиции на рациональном уровне и направлена на формирование рационального знания. Применяется информационная стратегия чаще всего тогда, когда в своей речи политик сообщает знания, важные для адресатов.

Коммуникативная стратегия (КС) применяется реже при переводе речевых актов, содержащих информационные сообщения. Обусловлена данная тенденция тем, что формирование рационального знания не направлено на установление взаимодействия с адресатом и коммуникация не является важной в данном случае. При передаче только информации задействуются эмоции и формирование передаваемой политиком информации.

Таблица 2.3 – Особенности перевода речевых актов современного англоязычного политического дискурса при помощи речевых стратегий

Примеры	Перевод	Стратегия перевода
---------	---------	--------------------

<p>11. <i>John Fitzgerald Kennedy: “We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution”.</i></p>	<p>Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мы не смеем забывать сегодня, что мы являемся наследниками той первой революции».</p>	<p>ЭС (эмоциональная стратегия)</p>
<p>12. <i>Ronald Wilson Reagan: “It’s true hard work never killed anybody, but I figure why take the chance?”.</i></p>	<p>Рональд Вильсон Рейган: «От тяжелой работы еще никто не умирал, это верно, но зачем рисковать?»</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>
<p>13. <i>Rutherford B Hayes: “This is a Government of the people by the people and for the people no longer. It is a Government of Corporation by Corporation and for Corporation”.</i></p>	<p>Резефорд Хейс: «Это уже больше не правительство, избранное народом, из народа и в интересах народа. Это правительство, созданное корпорациями и действующее в интересах корпораций»</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>
<p>14. <i>John Kennedy: “We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom – symbolizing an end, as well as a beginning – signifying renewal, as well as change”.</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Мы наблюдаем сегодня не победу партии, а торжество свободы, символизирующее как конец, так и начало, означающее как обновление, так и изменение».</p>	<p>ЭС (эмоциональная стратегия)</p>
<p>15. <i>Donald Trump: “Realization of the American dream will first require the realization of the wishes and aspirations of the various levels of civil society”.</i></p>	<p>Дональд Трамп: «Осуществление американской мечты требует осуществления ожиданий различных уровней современного общества».</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>

Продолжение таблицы 2.3

<p>16. <i>Donald Trump: “We're all tired of what's been going on. We wanted change-but real change”.</i></p>	<p>Donald Trump: «Мы все устали от того, что происходило. Мы хотели перемен – но только настоящих перемен».</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>
<p>17. <i>John Fitzgerald Kennedy: So let us begin anew – remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof.</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Так давайте же заново строить наши отношения, чтобы обе стороны помнили, что цивилизованность – не признак слабости, а искренность всегда должна подтверждаться поступками».</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>
<p>18. <i>John Fitzgerald Kennedy: Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us.</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны определяют вопросы, которые нас объединяют, вместо того чтобы тратить время и силы на то, что нас разобщает».</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>
<p>19. <i>Donald Trump: “A society that refuses to protect its own children will soon be unable to protect anyone at all”.</i></p>	<p>Дональд Трамп: «Общество которое не может защитить своих детей, скоро вообще не сможет защитить никого».</p>	<p>ЭС (эмоциональная стратегия)</p>
<p>20. <i>John Fitzgerald Kennedy: “Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate”.</i></p>	<p>Джон Кеннеди: Не стоит договариваться из страха, но не надо бояться вести переговоры.</p>	<p>КС (коммуникативная стратегия)</p>

Коммуникативная стратегия, применяемая при переводе речевых актов, в современном англоязычном политическом дискурсе выражает намерение адресату и выражение коммуникативной цели.

Речевые акты политиков довольно часто переводятся при помощи коммуникативной стратегии (КС), в работе выявлено 72,1 % коммуникативной стратегии от всего количества изученных примеров.

При переводе также часто применяется эмоциональная стратегия (ЭС), так как установление коммуникации политиками часто осуществляется за счет создания определенного эмоционального фона. Речевые акты, содержащие призыв к эмоциям (радости, гордости, переживания, страха), целью имеют установление контакта с адресатами. В работе выявлено всего 27,9 % применения эмоциональной речевой стратегии при переводе речевых актов в современном англоязычном политическом дискурсе.

Таблица 2.4 – Особенности перевода речевых актов современного англоязычного политического дискурса при помощи речевых стратегий

Примеры	Перевод	Стратегия перевода
<p>21. <i>John Kennedy: "Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty. This much we pledge – and more".</i></p>	<p>Джон Фицджеральд Кеннеди: «Пусть каждая нация знает, желает ли она нам добра или зла, что мы заплатим любую цену, вынесем любое бремя, преодолеем любые трудности, поддержим любого друга, выступим против любого врага, чтобы обеспечить выживание и успех свободы. Это мы обещаем – и даже больше».</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>

<p>22. <i>John Fitzgerald Kennedy:</i> <i>“My fellow Americans, ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country”.</i></p>	<p>Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мои друзья-американцы. Не спрашивайте, что ваша страна сделала для вас, спрашивайте, что вы можете сделать для своей страны».</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>
--	--	-------------------------------------

Продолжение таблицы 2.4

<p>23. <i>Ronald Reagan</i> <i>“I have left orders to be awakened at any time in case of national emergency – even if I’m in a Cabinet meeting”.</i></p>	<p>Рональд Уилсон Рейган: «Я приказал в случае возникновения угрозы национальной безопасности будить меня в любое время суток, даже если я нахожусь на заседании правительства».</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>
<p>24. <i>John Kennedy:</i> <i>“United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures”.</i></p>	<p>«Объединившись, мы станем непобедимыми на пути достижения общих целей».</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>
<p>25. <i>John Fitzgerald Kennedy:</i> <i>“But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom – and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside”.</i></p>	<p>«Однако мы всегда будем рассчитывать на то, что они уверенно защищают собственную свободу и помнят, что глупцы, желающие показать свою силу, сев верхом на тигра, в конце концов оказываются у него в пасти».</p>	<p>ЭС (эмоциональная стратегия)</p>
<p>26. <i>Donald Trump:</i> <i>“We will unite our country. You all know our slogan - half of you have it written on your baseball caps – “Bringing Greatness Back to</i></p>	<p>Дональд Трамп: «Мы объединим нашу страну. Вы все знаете наш лозунг – у половины из вас он написан на бейсболках - «Вернем Америке</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>

<i>America”””.</i>	величие»»».	
27. <i>Donald Trump: “But we want to return greatness to America for all of our people, for all of us. For the whole country - and that includes poor urban areas”.</i>	Дональд Трамп: «Но мы хотим вернуть Америке величие для всего нашего народа, для всех. Для всей страны – и в том числе для бедных городских районов».	ПС (побудительная стратегия)

Продолжение таблицы 2.4

28. <i>John Fitzgerald Kennedy: “Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas”.</i>	Джон Кеннеди: «Пусть все наши соседи знают, что мы придем им на помощь, дадим отпор агрессии и пресечем любую диверсионную деятельность на территории обеих Америк».	ПС (побудительная стратегия)
29. <i>John Fitzgerald Kennedy: “And let every other power know that this hemisphere intends to remain the master of its own house”.</i>	Джон Кеннеди: «И пусть все знают, что наше полушарие намерено оставаться хозяином в собственном доме».	ПС (побудительная стратегия)
30. <i>John Fitzgerald Kennedy: “We offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in</i>	Джон Кеннеди: «Мы обращаемся не с обещанием, а с предложением: нам следует заново начать поиски мирных решений, прежде чем разрушительные силы, высвобожденные наукой, уничтожат человечество в	ПС (побудительная стратегия)

<i>planned or accidental self-destruction</i> ”.	результате случая или преступного намерения».	
--	---	--

Проведенный анализ позволяет отметить, что основной стратегией перевода побудительных высказываний является побудительная побудительная стратегия (ПС), то есть создание у адресата побуждения к действию. В работе выявлено 90,4 % применения побудительной стратегии от общего количества.

Побудительная речевая стратегия вызывает целенаправленный эффект и выражает воздействие на поведение другого человека. Целью побудительной речевой стратегии является вызвать ожидаемые последствия.

Характеристика речевых стратегий в современном англоязычном политическом дискурсе приводится в таблице 2.5.

Таблица 2.5 – Характеристика речевых стратегий в современном англоязычном политическом дискурсе

Стратегия	Пример речевого акта	Перевод
Стратегия 1. Информативная стратегия (ИС): создание у адресата пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания.	John Kennedy: “The belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God”.	Джон Кеннеди: «Вера в то, что права человека даруются не милостью государства, а рукой Божьей».
Стратегия 2. Коммуникативная стратегия (КС):	John Fitzgerald Kennedy: Let both sides explore what problems unite us instead of	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны определяют вопросы,

создание у адресата пресуппозиции на коммуникативном уровне: формирование взаимодействия.	belaboring those problems which divide us.	которые нас объединяют, вместо того чтобы тратить время и силы на то, что нас разобщает».
	John Fitzgerald Kennedy: “To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends”.	Джон Кеннеди: «Своим давним союзникам, с которыми мы имеем общие культурные и духовные истоки, мы клянемся в преданности верных друзей».

Продолжение таблицы 2.5

Стратегия 3. Эмоциональная стратегия (ЭС): создание у адресата пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.	Donald Trump: “A society that refuses to protect its own children will soon be unable to protect anyone at all”.	Дональд Трамп: «Общество которое не может защитить своих детей, скоро вообще не сможет защитить никого».
	John Kennedy: “But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom – and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside”.	Однако мы всегда будем рассчитывать на то, что они уверенно защищают собственную свободу и помнят, что глупцы, желающие показать свою силу, сев верхом на тигра, в конце

		концов оказываются у него в пасти.
Стратегия 4. Побудительная стратегия (ПС): создание у адресата побуждения к действию.	John Fitzgerald Kennedy: “My fellow Americans, ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country”.	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мои друзья-американцы. Не спрашивайте, что ваша страна сделала для вас, спрашивайте, что вы можете сделать для своей страны».

Таким образом, выявленные речевыми стратегии в современном политическом дискурсе обладают следующими основными характеристиками

Стратегия 1: информативная стратегия применяется не так часто и направлена на формирование определенного знания у адресата. Информативная стратегия воздействует на адресата на рациональном уровне.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия направлена на установление взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Применение коммуникативной стратегии при переводе констатации фактов обусловлено тем, что речь политиков и современный англоязычный политический дискурс является специфическим образованием. Политик в своей речи не передает знание (как например, на лекции в университете преподавателем просто передаются знания). Политик всегда направлен на установление контакта с аудиторией, поэтому передача знаний могут переводиться при помощи коммуникативной стратегии, для установления коммуникации.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном для установления взаимодействия при помощи повышения эмоционального

фона. Эмоциональная стратегия может применяться и при переводе речевых актов, содержащих только информацию и речевых актов, направленных на установление взаимодействия политика с адресатом. Эмоциональная стратегия редко применяется для перевода акта, направленного на побуждение к действию.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода речевых актов, напрямую содержащих призывы к определенным действиям и направленных на достижения поставленных результатов. Побудительная речевая стратегия направлена на создание побуждения к действию у адресатов и на формирование определенных результатов.

Побудительная стратегия может считаться наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата.

Таким образом, можно сделать основной вывод о том, что в современном англоязычном политическом дискурсе на применение определенной речевой стратегии влияет примененный политиком тип речевого акта.

Речевые стратегии могут быть распределены от наиболее слабых по уровню воздействия на адресата до более сильных стратегий. Наиболее слабой является информативная стратегия, средними по уровню воздействия можно считать коммуникативную и эмоциональную стратегии, наиболее сильной является побудительная речевая стратегия в политическом дискурсе.

2.2 Анализ речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики

С точки зрения лингвопрагматики в работе была применена другая классификация речевых актов. На основании классификации Дж. Р. Сёрля были выделены речевые акты в текстах выступлений политических деятелей:

1. Репрезентатив (информатив) (Р), означающий речевой акт констатации определенного события или действия.

2. Директив (прескрипция) (Д), означающий речевой акт побуждения к определенным действиям и требование информации.

3. Комиссив (К), означающий речевой акт принятия обязательств, часто выражается в обещании говорящего.

4. Экспрессив (эмотив) (Э), означающий речевой акт, который выражает эмоциональное состояние и включает формулы социального этикета.

5. Оператив (О), означающий речевой акт декларации и вынесения вердикта, часто в речи политических деятелей выражается в вынесении приговора, назначении на должность и др.

Анализ речевых актов проводился на примере речей и выступлений англоязычных политиков по следующей схеме – осуществлялось определение типа речевого акта и выявление особенностей перевода.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевого акта
31. <i>David Cameron: "Compared with a decade ago, this country is more open at home and more compassionate abroad"</i> .	Дэвид Кэмерон: «По сравнению с тем, что было десять лет назад, эта страна стала более открытой и сострадательной».	Р (репрезентатив), информатив

В приведенном примере можно увидеть, что речевой акт содержит просто констатацию определенного события – роста страны.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевого акта
32. <i>John Fitzgerald Kennedy: "To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required".</i>	Джон Кеннеди: «Тем людям в хижинах и селах по всему миру, которые не перестают бороться со всеобщей нищетой, мы обещаем всеми силами помочь самостоятельно себя обеспечивать, – сколько бы времени на это не понадобилось».	К (комиссив)

Комиссив означает применение политиком обещаний слушателям (адресатам), в приведенном примере обещание является прямым, политик обещает сделать все необходимое, чтобы помочь в борьбе с нищетой.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевого акта
33. <i>David Cameron: "Bring on the learning revolution!"</i>	Дэвид Кэмерон: «Совершим же революцию в обучении!»	Д (директив)

Директив обычно является прямым актом, побуждающим к действию, как в приведенном примере, директив может требовать определенной информации.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевого акта
34. <i>Ronald Reagan: "I un-</i>	Рональд Рейган: «Я понимаю	Э (экпрессив),

<i>derstand the fear of war and the pain of division that afflict this continent, and I pledge to you my country's efforts to help overcome these burdens”.</i>	страх войны и боль разделения, от которых страдает этот континент, и я обещаю вам приложить усилия моей страны, чтобы помочь преодолеть это бремя».	ЭМОТИВ К (комиссив)
---	---	------------------------

В приведенном примере можно отметить, что по уровню эмоционального воздействия применяется экспрессив, речевой акт, который выражает эмоциональное состояние или направлен на то, чтобы вызвать у аудитории определенных эмоций. При этом экспрессив сочетается с комиссивом, обещанием.

Пример речевого акта	Перевод	Тип речевого акта
<i>35. President Barack Obama nominated John Kerry as secretary of state. The politician's candidacy will have to pass approval in the Senate.</i>	Президент США Барак Обама выдвинул кандидатуру сенатора Джона Керри на пост госсекретаря. Кандидатура политика должна пройти утверждение в Сенате.	О (оператив)

Оперативы встречаются редко в публичных речах в современном англоязычном политическом дискурсе. Оператив означает речевой акт, содержащий официальное награждение, выдвижение на должность и т.п. Отличается данные речевой акт отсутствием эмоциональности и других манипулий.

Практический анализ означал выявление в текстах выступлений современных политических деятелей видов речевых актов, подсчет

количественных характеристик для выявления актов, употребляющихся наиболее часто. Данный анализ позволил описать функции разных типов речевых актов в рамках лингвопрагматики и выявить отличия с предыдущей классификацией.

На основе адаптированной классификации речевых актов с точки зрения прагматики, текстовый материал был проанализирован на предмет наличия типов речевых актов. Общее количество единиц анализа – речевых актов – в материале исследования составило 104 языковых единиц (Приложение 1).

Проведенный анализ позволил установить определенные закономерности в употребляемости различных типов речевых актов в современном англоязычном политическом дискурсе. Выявленное количественное соотношение типов речевых актов в рамках лингвопрагматики приводится в таблице 2.6.

Таблица 2.6 – Речевые акты современного англоязычного политического дискурса в рамках прагматики

Тип речевого акта	Количество	%
Репрезентатив (информатив)	9	8,7
Комиссив	24	23,1
Директив	38	36,5
Экспрессив (эмотив)	28	26,9
Оператив	5	4,8
Итого	104	100,0

Согласно проведенному анализу типов речевых актов в рамках прагматики, можно отметить, что наибольшее число речевых актов составляют директивы (36,5 % от общего количества изученных примеров). Употребление директивов объясняется тем, что политический дискурс изначально является особым видом дискурса, направленным на изменение поведения слушающих. В отличие от других видов дискурса, в которых на

первом месте находится передача информации (чтение лекций) или создание эмоционального настроения (кинодискурс), политический дискурс имеет четко выраженную цель и направление.

Употребление директивов доказывает положение о том, что современный англоязычный политический дискурс направлен на оказание воздействия на адресатов (иногда манипулятивное воздействие), побуждение к определенным результатам и к совершению определенных действий (нужных политику).

Также в современном англоязычном политическом дискурсе часто употребляются экспрессивы (26,9 % от общего количества изученных примеров) и комиссивы (23,1 % от общего количества примеров). Обусловлено это тем, что побуждение к действию не может быть эмоциональным и часто побуждение к действию сопровождается сильным эмоциональным фоном. Обещания политиков (комиссивы) являются одним из неотъемлемых компонентов политического дискурса, произнесение обещаний способствует повышению доверия у адресатов (слушателей), помогает установить взаимодействие.

В ходе анализа типов речевых актов в рамках лингвопрагматики были проанализированы речевые стратегии, которые применялись при переводе разных речевых актов. Проведенный анализ речевых стратегий, примененных для перевода речевых актов – репрезентативов в текстах современного англоязычного политического дискурса приводится в таблице 2.7.

Таблица 2.7 – Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – реперзентативов (информативов)

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Репрезентатив (информатив)	31. <i>David Cameron: "Compared</i>	Дэвид Кэмерон: «По сравнению с тем, что	ИС (информационная

(P)	<i>with a decade ago, this country is more open at home and more compassionate abroad”.</i>	было десять лет назад, эта страна стала более открытой и сострадательной»	стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	32. <i>Barack Obama: “After years of talk about reducing our dependence on foreign oil, we are actually poised to control our own energy future”.</i>	Барак Обама: «После многих лет разговоров о снижении нашей зависимости от иностранной нефти мы фактически готовы контролировать наше собственное энергетическое будущее».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	33. <i>Joe Biden: “On the political front, the unsustainability of the conflict is even more evident”.</i>	Джо Байден: «Невозможность продолжать конфликт становится все более очевидной и на политическом фронте».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Продолжение таблицы 2.7

Репрезентатив (информатив) (P)	34. <i>David Cameron: “We have some deep and pressing problems - a huge deficit, deep social problems, a political</i>	Дэвид Кэмерон: «У нас глубокие и насущные проблемы – огромный дефицит, глубокие социальные проблемы, политическая система,	ИС (информационная стратегия)
--------------------------------	--	--	-------------------------------

	<i>system in need of reform”.</i>	нуждающаяся в реформировании.	
Репрезентатив (информатив) (Р)	35. <i>Barack Obama: “We produce more natural gas than anyone – and nearly everyone’s energy bill is lower because of it”.</i>	Барак Обама: «Мы производим больше природного газа, чем кто-либо другой, и благодаря этому счета за электроэнергию почти у всех ниже».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (Р)	36. <i>Joe Biden: “President Zelenskyy and his democratically elected government still remain in power”.</i>	Джо Байден: «Президент Зеленский и его демократически избранное Правительство по-прежнему остаются у власти».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (Р)	37. <i>Barack Obama: “We also launched initiatives to put people to work upgrading our homes, businesses, and factories so that they waste less energy.”.</i>	Барак Обама: «Мы также выступили с инициативами по привлечению людей к работе по модернизации наших домов, предприятий и фабрик, чтобы они тратили меньше энергии».	ПС (побудительная стратегия)

Продолжение таблицы 2.7

<p>Репрезентатив (информатив) (P)</p>	<p>38. <i>John Kennedy: “For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed”.</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Ведь несомненно, только располагая достаточным вооружением, мы сможем быть полностью уверенными, что оно не будет применяться».</p>	<p>ПС (побудительная стратегия)</p>
<p>Репрезентатив (информатив) (P)</p>	<p>39. <i>Barack Obama: “Between more clean energy, and less wasted energy, our emissions of dangerous carbon pollution are actually falling”.</i></p>	<p>Барак Обама: «Благодаря более чистой энергии и меньшему количеству выбросов энергии, выбросы опасного углеродного загрязнения фактически сокращаются».</p>	<p>ИС (информационная стратегия)</p>
<p>Репрезентатив (информатив) (P)</p>	<p>40. <i>Barack Obama: “Our economy has been growing. Our businesses have created 7.8 million new jobs in the past 44 months”.</i></p>	<p>Барак Обама: «Наша экономика растет. За последние 44 месяца наши предприятия создали 7,8 миллиона новых рабочих мест».</p>	<p>ИС (информационная стратегия)</p>

Репрезентатив (информатив) (Р), как можно увидеть, преимущественно переводится при помощи информационной стратегии (70,2 % от общего количества изученных примеров), стратегия направлена на формирование знания у адресата. При этом репрезентатив может переводиться и при помощи побудительной стратегии (24,0 %), и при помощи эмоциональной стратегии (5,8 %).



Рисунок 2.1 – Речевые стратегии перевода речевых актов – репрезентативов (информативов) (Р) в современном англоязычном политическом дискурсе

Следовательно, можно сделать вывод, что репрезентативы (информативы) в современном англоязычном политическом дискурсе в основном переводятся при помощи информационной стратегии и направлены на создание у адресата пресуппозиции на рациональном уровне, на формирование знания.

Формирование знания является важной базой для применения других речевых стратегий в речах политиков. Следует отметить при этом, что политик очень тщательно выбирает и фильтрует ту информацию, которую собирается предоставить в своем политическом выступлении. Как можно

увидеть согласно приведенным примерам, информация обязательно будет подобрана так, чтобы выставить говорящего политика в выгодном свете, либо так, чтобы преподнести важные результаты деятельности политика, либо выставить других политиков в негативном свете (для чего сообщаются факты о проблемах).

Применение побудительной стратегии при переводе репрезентативов доказывает, что информация в современном англоязычном политическом дискурсе является тщательно отобранной и сообщаемой с определенной целью.

Таблица 2.8 – Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – комиссивов

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Комиссив (К)	<i>41. John Fitzgerald Kennedy: "To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required".</i>	Джон Кеннеди: Тем людям в хижинах и селах по всему миру, которые не перестают бороться со всеобщей нищетой, мы обещаем всеми силами помочь самостоятельно себя обеспечивать, – сколько бы времени на это не понадобилось.	ЭС (эмоциональная стратегия)
Комиссив (К)	<i>42. Donald Trump: "And most importantly, I want to thank you. And I prom-</i>	Дональд Трамп: «И самое главное – я хочу поблагодарить вас. И я обещаю вам, что буду	ЭС (эмоциональная стратегия)

	<i>ise you that I will work hard”.</i>	работать не покладая рук».	
Комиссив (К)	<i>43. John Kennedy: “In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility – I welcome it”.</i>	Джон Кеннеди: «В долгой мировой истории только немногим поколениям выпадала честь защищать свободу в момент наивысшей для нее опасности. Я не уклоняюсь от такой ответственности – я ее приветствую».	ПС (побудительная стратегия)

Продолжение таблицы 2.8

Комиссив (К)	<i>44. Donald Trump: “There will be change. I promise you: there will be change!”.</i>	Дональд Трамп: «Будут перемены. Обещаю вам: перемены будут!»	ПС (побудительная стратегия)
Комиссив (К)	<i>45. John Kennedy: “Let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help”.</i>	Джон Кеннеди: «Мы будем идти вперед, направляя страну, которую мы любим, на путь истинный, прося Его благословения и помощи».	ПС (побудительная стратегия)
Комиссив (К)	<i>46. David Cameron: “Above all it will be a government that is built on some clear values.</i>	Дэвид Кэмерон: «Прежде всего, это будет правительство, основанное на	ИС (информационная стратегия)

	<i>Values of freedom, values of fairness, and values of responsibility”.</i>	некоторых четких ценностях. Ценностях свободы, справедливости и ответственности».	
Комиссив (К)	<i>47. Donald Trump: “I will become America's greatest advocate. The world will be a calmer place with a strong America. But to do that, we have to make America strong again”.</i>	Дональд Трамп: «Я стану самым большим защитником Америки». Мир станет спокойнее при сильной Америке. Но для этого нам надо Америку снова сделать сильной».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Продолжение таблицы 2.8

Комиссив (К)	<i>48. David Cameron: “For those reasons I aim to form a proper and full coalition between the Conservatives and the Liberal Democrats”.</i>	Дэвид Кэмерон: «По этим причинам я стремлюсь сформировать надлежащую и полноценную коалицию между консерваторами и либеральными демократами».	ИС (информационная стратегия)
Комиссив (К)	<i>49. Donald Trump: “I'm doing this for America. I'm honored. A high honor”.</i>	Дональд Трамп: «Я делаю это для Америки. Это для меня честь. Высокая	ПС (побудительная стратегия)

		честь».	
Комиссив (К)	<i>50. David Cameron: "I came into politics because I love this country. I think its best days still lie ahead and I believe deeply in public service".</i>	Дэвид Кэмерон: «Я пришел в политику, потому что люблю эту страну. Я думаю, что его лучшие дни еще впереди, и я глубоко верю в государственную службу».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Можем сделать вывод, что комиссив (К) переводится при помощи различных речевых стратегий и не имеет четкой корреляции (как соотношение репрезентативов с информационной стратегией). В целом, при переводе комиссивов (К) применяется эмоциональная стратегия (51,9 % от общего количества изученных примеров), стратегия направлена на формирование определенных чувств и отношений у адресатов. Обещания политиками всегда даются на повышенном эмоциональном настрое, что и выражается в стратегии.

Также довольно часто комиссив может переводиться при помощи побудительной стратегии (46,2 % от общего количества изученных примеров). Обещания почти всегда связаны с будущими действиями политиков (обещаются определенные достижения и результаты), следовательно, при переводе применяется побудительная стратегия для передачи побуждения к действию.

Редко комиссив переводится при помощи информационной стратегии (1,9 % от общего количества изученных примеров). Достаточно редкое использование информационной стратегии доказывает положение о том, что комиссив в современном англоязычном политическом дискурсе представляет собой не только обещание, но направлен на формирование положительных

эмоций и на совершение определенных действий и достижение определенных результатов.

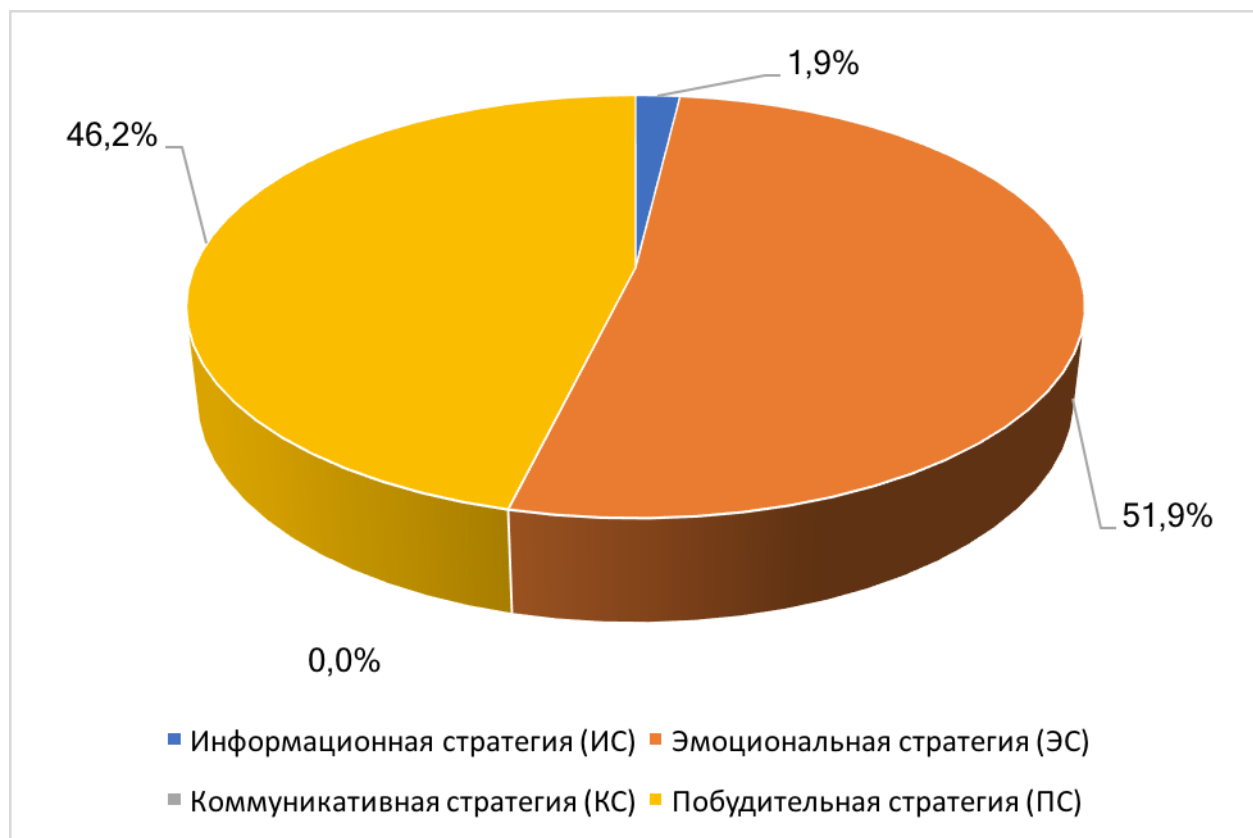


Рисунок 2.2 – Речевые стратегии перевода речевых актов – комиссивов (К) в современном англоязычном политическом дискурсе

Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – директивов – приводятся в таблице 2.9.

Таблица 2.9 – Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – директивов

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Директив (Д)	51. David Cameron: “Bring on the learning revolution!”.	Дэвид Кэмерон: «Совершим же революцию в обучении!»	ПС (побудительная стратегия)

Директив (Д)	52. <i>Ronald Reagan:</i> “ <i>General Secretary Gorbachev, if you seek peace, if you seek prosperity..., if you seek liberalization: Come here to this gate</i> ”.	Рональд Рейган: «Господин Генеральный секретарь Горбачев, если вы ищете мира, если вы ищете процветания... если вы ищете либерализации, приезжайте сюда к этим воротам».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	53. <i>Ronald Reagan:</i> “ <i>Mr. Gorbachev, open this gate. Mr. Gorbachev -- Mr. Gorbachev, tear down this wall!</i> ”	Рональд Рейган: «Господин Горбачев, откройте эти ворота. Господин Горбачев, снесите эту стену!».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	54. <i>John Kennedy:</i> “ <i>Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us</i> ”.	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны определяют вопросы, которые нас объединяют, вместо того чтобы тратить время и силы на то, что нас разобщает».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	55. <i>John Kennedy:</i> “ <i>Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors</i> ”.	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны ищут пути творить не ужасы, а создавать чудеса науки».	

Продолжение таблицы 2.9

Директив (Д)	56. <i>Ronald Reagan:</i> “ <i>So, we must maintain</i>	Рональд Рейган: «Итак, мы должны поддерживать	ПС (побудительная стратегия)
-----------------	--	---	------------------------------

	<i>defenses of unassailable strength. Yet we seek peace; so we must strive to reduce arms on both sides”.</i>	оборону неприступной силы. И все же мы стремимся к миру; поэтому мы должны стремиться к сокращению вооружений с обеих сторон».	стратегия)
Директив (Д)	<i>57. Donald Trump: “We’re going to make a difference. We will bring jobs back to America, and other countries will no longer take jobs from us”.</i>	Дональд Трамп: «Мы все изменим. Мы вернем в Америку рабочие места, и другие страны не будут отбирать у нас работу».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	<i>58. Donald Trump: “We will strengthen our heroic military. We will strengthen our borders. We will do for our country what has not been done for our country for decades”.</i>	Дональд Трамп: «Мы укрепим наши героические вооруженные силы. Мы укрепим границы. Мы сделаем для нашей страны то, что не делалось для нее десятилетиями».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	<i>59. John Kennedy: “Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce”.</i>	Джон Кеннеди: «Давайте же вместе исследовать звезды, покорять пустыни, бороться с болезнями, изучать океанские глубины, поощрять развитие искусства и торговли».	ПС (побудительная стратегия)

Продолжение таблицы 2.9

Директив (Д)	<i>60. John Fitzgerald Kennedy: “My fellow citizens of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man”.</i>	Джон Кеннеди: «Дорогие сограждане мира, не спрашивайте, что Америка может сделать для вас, – спросите, что все мы можем вместе сделать для свободы человека».	ПС (побудительная стратегия)
-----------------	--	---	------------------------------

Как можно увидеть, директив переводится при помощи побудительной стратегии (100,0 % от общего количества изученных примеров).

Побудительная стратегия (ПС) направлена на создание у адресата побуждения к действию и достижение определенного результата. Речевой акт – директив – как было показано ранее в работе, также направлен на формирование у адресатов побуждения к действию. Следовательно, в данном случае, при переводе директивов в современном англоязычном политическом дискурсе происходит полная корреляция с побудительной речевой стратегией.

Такое полное соответствие еще раз подтверждает саму сущность политического дискурса. Целью политика в своем выступлении никогда не является простая передача знаний. На первом этапе, конечно, у политика стоит цель познакомить аудиторию со своими взглядами, однако основной целью политической речи является развитие у слушателя определенных (ожидаемых) воззрений, формирование побуждений к определенным действиям.

Политический дискурс содержит речевые стратегии, которые выполняют задачу оказания воздействия на адресата, преимущественно манипулятивного. Манипуляция является основным элементом современного англоязычного политического дискурса, целью речи политика является

воздействие на сознание адресатов при помощи наиболее эффективных языковых средств.

Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – экспрессивов (эмотивов) – приводятся в таблице 2.10.

Таблица 2.10 – Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – экспрессивов (эмотивов) (Э)

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Экспрессив (эмотив) (Э)	61. <i>Donald Trump: "We're all tired, - and I love you. Honestly!"</i> .	Дональд Трамп: «Мы все устали, - я и вас люблю. Честное слово!»	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	62. <i>Donald Trump: "Members of Make America Great Again (MAGA) believe that every citizen should be able to walk the streets of this country safely, anywhere and at any time, without the possibility of violence against themselves for even a second. No security - no freedom - no country"</i> .	Дональд Трамп: «Участники движения «Сделаем Америку снова великой» убеждены в том, что каждый гражданин должен иметь возможность спокойно ходить по улицам этой страны в любом месте и в любое время, не допуская возможности насилия против себя. Нет безопасности – нет свободы – нет страны».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	63. <i>Barack Obama: "That's a big deal."</i>	Барак Обама: «Это очень важно. Это огромный	КС (коммуникативная

(Э)	<i>That's a tremendous step towards American energy independence</i> ".	шаг на пути к энергетической независимости Америки».	стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	64. <i>Donald Trump: "Yes, it's a movement, it's a new movement, many say it's a movement the world has never seen"</i> .	Дональд Трамп: «Да, это движение, это новое движение, многие говорят, что это движение, какого никогда не видел мир».	ЭС (эмоциональная стратегия)

Продолжение таблицы 2.10

Экспрессив (эмотив) (Э)	65. <i>David Cameron: "And I want to help try and build a more responsible society here in Britain. One where we don't just ask what are my entitlements, but what are my responsibilities"</i> .	Дэвид Кэмерон: «И я хочу попытаться построить более ответственное общество здесь, в Британии. Общество, в котором, мы не только спрашиваем, каковы наши права, но спрашиваем, каковы наши обязанности».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	66. <i>Donald Trump: "Guys, I'm rooting for you. You root for me, and I'm rooting for you. Because we did something unbelievable."</i>	Дональд Трамп: «Ребята, я за вас болею. Вы — за меня, а я — за вас. Потому, что мы сделали нечто невероятное».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив	67. <i>David Cameron:</i>	Дэвид Кэмерон: «Я хочу	ЭС

(ЭМОТИВ) (Э)	<i>“I want to make sure that my government always looks after the elderly, the frail the poorest in our country”.</i>	быть уверенным, что мое правительство всегда заботится о пожилых людях, слабых и беднейших в нашей стране».	(эмоциональная стратегия)
Экспрессив (ЭМОТИВ) (Э)	68. <i>David Cameron: “I want us to build an economy that rewards work. I want us to build a society with stronger families and stronger communities”.</i>	Дэвид Кэмерон: «Я хочу, чтобы мы построили экономику, которая вознаграждает труд. Я хочу, чтобы мы построили общество с более крепкими семьями и сильными сообществами».	ПС (побудительная стратегия)
Экспрессив (ЭМОТИВ) (Э)	69. <i>David Cameron: “But I believe together we can provide that strong and stable government that our country needs”.</i>	Дэвид Кэмерон: «Но я верю, что вместе мы сможем обеспечить то сильное и стабильное правительство, в котором нуждается наша страна».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (ЭМОТИВ) (Э)	70. <i>Donald Trump: “The whole world is talking about it right now, the whole world!”.</i>	Дональд Трамп: «Весь мир сейчас говорит об этом, весь мир!»	ЭС (эмоциональная стратегия)

Несмотря на то, что экспрессив (эмотив) (Э) применяется для выражения эмоций, для перевода применяются различные речевые стратегии,

так как при помощи экспрессива осуществляется установление взаимодействия с аудиторией и также осуществляется побуждение адресатов к действию.

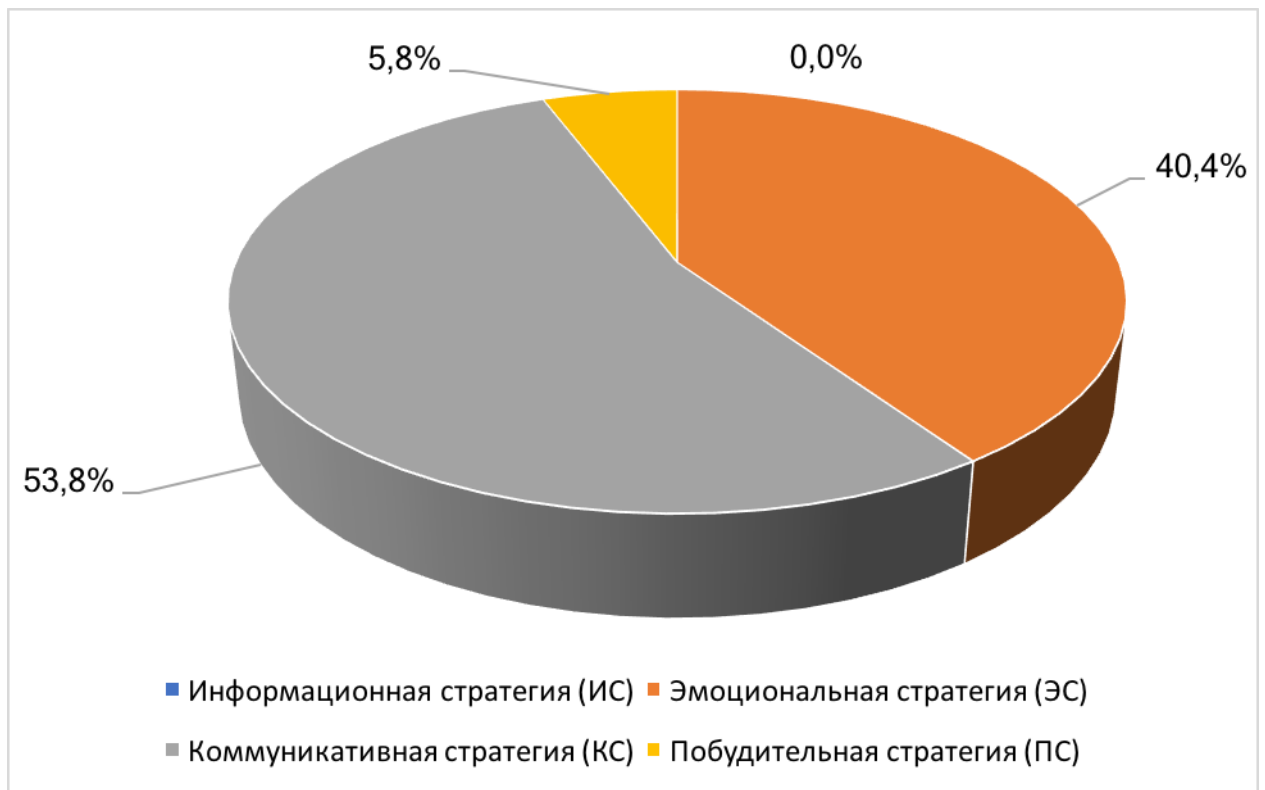


Рисунок 2.3 – Речевые стратегии перевода речевых актов – экспрессивов (эмотивов) (Э) в современном англоязычном политическом дискурсе

Преимущественно экспрессив переводится при помощи коммуникативной стратегии (53,8 % от общего количества изученных примеров), при помощи эмоциональной стратегии (40,4 % от общего количества примеров), и при помощи побудительной стратегии (5,8 % от общего количества примеров).

Следовательно, экспрессив используется не только для выражения эмоций, но для установления взаимодействия с адресатами.

Таблица 2.11 – Речевые стратегии англоязычного политического дискурса при переводе речевых актов – оперативов

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Оператив (O)	71. <i>Ronald Reagan: Let all nations know that during this administration our lines of communication will be open.</i>	Ричард М. Никсон: «Пусть все нации знают, что во время этой администрации наши линии связи будут открыты».	ИС (информационная стратегия)
Оператив (O)	72. <i>Ronald Reagan: The key to restoring the health of the economy lies in cutting taxes.</i>	Рональд Рейган: «Ключ к восстановлению сильной экономики лежит в снижении налогов».	ИС (информационная стратегия)
Оператив (O)	73. <i>Ronald Reagan: For the most of the last 40 years, we have been pre-occupied with the global struggle - the competition - with the Soviet Union and with our responsibilities to our allies.</i>	Рональд Рейган: «Большую часть последних 40 лет мы были озабочены глобальной борьбой с Советским Союзом и нашей ответственностью перед союзниками».	ИС (информационная стратегия)

Продолжение таблицы 2.11

Оператив (O)	74. <i>President Barack Obama nominated John Kerry as secretary of state. The politician's candidacy will have to pass approval in the Sen-</i>	Президент США Барак Обама выдвинул кандидатуру сенатора Джона Керри на пост	ИС (информационная стратегия)
--------------	---	--	----------------------------------

	<i>ate.</i>	госсекретаря. Кандидатура политика должна пройти утверждение в Сенате.	
Оператив (O)	75. <i>George W. Bush:</i> “ <i>And then our troops will return home with the honor they have earned</i> ”.	Дж. Буш младший: «И тогда наши войска вернутся домой с честью, которую они заслужили».	ИС (информа- ционная стратегия)

Следует отметить, что речевой акт – оператив – редко встречается в публичных речах политиков, назначение на должность, вынесение приговора содержится обычно в официальных документах и не входит в публичное пространство современного англоязычного политического дискурса.

Оперативы переводятся при помощи информативной стратегии (ИС), которая формирует у адресата пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания. При переводе официальных назначений и объявлений не применяются эмоциональная, коммуникативная и побудительная стратегии.

Практический анализ позволил выявить в текстах выступлений современных политических деятелей применение различных типов речевых актов в классификации в рамках лингвопрагматики. В работе был осуществлен подсчет количественных характеристик для выявления речевых актов, употребляющихся наиболее часто. Также проведенный анализ позволил определить применяемые речевые стратегии при переводе различных типов речевых актов.

Результаты проведенного анализа приводятся в таблице 2.12.

Таблица 2.12 – Взаимосвязь речевых актов и речевых стратегий в англоязычном политическом дискурсе

Стратегия	Тип речевого акта	Пример речевого акта	Перевод
Стратегия 1. Информативная стратегия (ИС): создание у адресата пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания	Репрезентатив (информатив) (Р)	<i>Barack Obama:</i> “ <i>Our economy has been growing. Our businesses have created 7.8 million new jobs in the past 44 months</i> ”.	Барак Обама: «Наша экономика растет. За последние 44 месяца наши предприятия создали 7,8 миллиона новых рабочих мест».
	Оператив (О)	<i>President Barack Obama nominated John Kerry as secretary of state.</i>	Президент США Барак Обама выдвинул кандидатуру сенатора Джона Керри на пост госсекретаря.
	Комиссив (К)	<i>David Cameron:</i> “ <i>For those reasons I aim to form a proper and full coalition between the Conservatives and the Liberal Democrats</i> ”.	Дэвид Кэмерон: «По этим причинам я стремлюсь сформировать надлежащую и полноценную коалицию между консерваторами и либеральными

			демократами».
--	--	--	---------------

Следует отметить, что применение информационной стратегии (ИС) при переводе комиссива (К) осуществляется очень редко. Применяется такой прием для того, чтобы при переводе обещания политика (комиссива), наоборот, не переходить в плоскость эмоций или побуждения к действию. Обещание передается сухим информативным языком, что вызывает больше доверия.

Продолжение таблицы 2.12

Стратегия 2. Коммуникативная стратегия (КС): создание у адресата пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.	Экспрессив (Э)	<i>Donald Trump:</i> “ <i>Guys, I'm rooting for you. You root for me, and I'm rooting for you. Because we did something unbelievable.</i> ”	Дональд Трамп: «Ребята, я за вас болею. Вы – за меня, а я – за вас. Потому, что мы сделали нечто невероятное».
Стратегия 3. Эмоциональная стратегия (ЭС): создание у адресата пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.	Экспрессив (Э)	<i>Donald Trump:</i> “ <i>The whole world is talking about it right now, the whole world!</i> ”.	Дональд Трамп: «Весь мир сейчас говорит об этом, весь мир!»
	Комиссив (К)	<i>Donald Trump:</i> “ <i>And most importantly, I want to thank you. And I promise you that I will work hard.</i> ”.	Дональд Трамп: «И самое главное – я хочу поблагодарить вас. И я обещаю вам, что буду работать не покладая рук».

<p>Стратегия 4. Побудительная стратегия (ПС): создание у адресата побуждения к действию.</p>	<p>Директив (Д)</p>	<p><i>John Fitzgerald Kennedy: "Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce".</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Давайте же вместе исследовать звезды, покорять пустыни, бороться с болезнями, изучать океанские глубины, поощрять развитие искусства и торговли».</p>
--	-------------------------	--	---

Таким образом, можно прокомментировать выявленные взаимозависимости между речевыми актами (РА) и речевыми стратегиями.

Стратегия 1: информативная стратегия применяется преимущественно при переводе репрезентатива (информатива), так как направлена на формирование определенного знания и воздействует на адресата на рациональном уровне. Информационная стратегия применяется всегда при переводе оперативов (официальных заявлений о назначении на должность, издании документов и др.). Реже информационная стратегия применяется для перевода комиссивов.

Считаем, что при переводе обещания политика (комиссива) при помощи информационной стратегии осуществляется прием передачи обещания сухим информативным языком, что вызывает больше доверия.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе экспрессивов и при помощи выражения эмоций помогает при

установлении взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе экспрессивов (эмотивов), так как установление взаимодействия осуществляется при помощи повышения эмоционального фона. Эмоциональная стратегия применяется также при переводе комиссивов (обещаний), когда обещания политиков произносятся на высоком эмоциональном фоне.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода директивов. Побудительная стратегия направлена на создание побуждения к действию формирование определенных результатов.

Побудительная стратегия является наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата.

Таким образом, можно сделать основной вывод о том, что в современном англоязычном политическом дискурсе на применение определенной речевой стратегии влияет примененный политиком тип речевого акта.

Речевые стратегии по уровню воздействия на адресата могут быть распределены от наиболее слабых до более сильных. Наиболее слабой является информационная стратегия, наиболее сильной – побудительная стратегия.

2.3. Стилистические особенности речевых стратегий в политическом дискурсе и их перевод

Кроме анализа речевых актов в работе изучались стилистические особенности перевода речевых стратегий в политическом дискурсе.

В рамках практического анализа текстов выступлений политиков выделялись следующие стилистические приемы:

1. Антитеза – резкое противопоставление слов, понятий, образов, то есть является резким контрастом лексических средств.

2. Параллелизм – тождественность различных отрывков текста, очень похожее или даже одинаковое построение отрезков речи, расположенных рядом.

3. Аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных и часто употребляется в поэтической речи.

4. Метафора – употребление слов в переносном значении, применяется для усиления выразительности речи.

5. Олицетворение – прием, когда неодушевленные предметы наделяются свойствами, обычно присущие живым существам (персонификация).

6. Парадокс – словесная композиция с большим зарядом выразительности, вывод не совпадает со сказанным ранее, противоречит представленной ранее в речи информации.

7. Лексический повтор – намеренное повторение в одном отрывке текста одного и того же слова, или одной и той же речевой конструкции, применяется для усиления смысла высказывания.

8. Анафора – стилистический прием, при котором повторяются начальные части предложений, находящихся рядом в тексте.

9. Аллюзия – фигура речи, в которой упоминается объект, напрямую не связанный с содержанием, но содержащий в себе намек.

10. Перифраз – замена определенного слова описательным выражением.

11. Фраза-акцепт – применяется для усиления высказывания, применяется для того, чтобы акцентировать внимание слушающих.

Проводился количественный анализ стилистических средств для подсчета наиболее часто встречающихся в речах политиков стилистических особенностей и особенностей перевода. В процессе анализа текстового

материала речей современных политиков, были выявлены стилистические особенности.

1. Антитеза – противопоставление контраст различных понятий.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
76	« <i>We observe today not a victory of party but a celebration of freedom...</i> ».	«Мы являемся свидетелями не победы партии, а торжества свободы...»	Противопоставление победы партии и торжества свободы.
77	« <i>...symbolizing an end, as well as a beginning – signifying renewal, as well as change...</i> ».	«...символизирующее как конец, так и начало, означающее обновление, также перемены».	Контраст конца и начала, обозначающего обновление и перемены.
78	« <i>...the belief that the rights of man come not from the generosity of the state but from the hand of God</i> ».	«... вера в то, что права человека исходят не от щедрости государства, а от руки Бога»	Контраст, противопоставление щедрости государства и «руки Бога».
79	« <i>Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country</i> ».	«Не спрашивайте, что ваша страна может сделать для вас, спросите – что вы можете сделать для вашей страны».	Противопоставление того, что может сделать страна для человека и что человек может сделать для своей страны.
	« <i>Let us never negotiate out of fear, but let us</i>	«Давайте никогда не будем вести переговоры	Контраст между страхом вести

80	<i>never fear to negotiate».</i>	из страха, но давайте никогда не будем бояться вести переговоры».	переговоры и отсутствием страха для ведения переговоров.
81	<i>«...not because the communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right...»</i>	«... не потому, что коммунисты могут сделать это, не потому что мы ищем их одобрения, но потому что это правильно...».	Противопоставление двух явлений – того, что коммунисты могут сделать это, тому, что это правильно сделать.
82	<i>«...If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich...»</i>	«...Если свободное общество не может помочь многим бедным, оно не может спасти немногих богатых...».	Контраст в обществе, которое, если не может помочь многим бедным, не сможет спасти немногих богатых.
83	<i>«Not as a call to bear arms... not as a call to battle..., but a call to bear the burden of a long twilight struggle...»</i>	Не как призыв к оружию... не как призыв к битве... но призыв нести бремя долгой сумеречной борьбы.	Противопоставление между призывом к оружию, призывом к битве и призывом нести бремя долгой борьбы.

Таким образом, можно сделать вывод, что антитеза является достаточно распространенным стилистическим приемом, применяемы в англоязычном политическом дискурсе. В основном антитеза применяется для усиления выразительности речи политика и для выражения контраста сказанного.

Можно также отметить, что чаще всего антитеза применяется в побудительной стратегии и в эмоциональной стратегии, то есть для формирования чувств и отношений и для формирования побуждения адресатов к действию. Антитеза почти не применяется для формирования знаний и взаимодействия.

2. Параллелизм – представляет собой представляет собой тождественность различных отрывков текста, параллелизм представляет похожее или даже одинаковое построение отрезков речи, расположенных рядом.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
84	« <i>United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided there is little we can do...</i> »	«Объединившись, мы сможем свершить множество совместных дел. Разъединенные, мы почти ничего не сможем сделать...»	Параллель между « <i>united</i> » (объединением) и « <i>divided</i> » (разъединение).
85	« <i>...human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world</i> ».	«...прав человека, которым эта нация всегда была предана и которым мы преданы сегодня, как на родине, так и во всем мире».	Параллель между « <i>committed</i> » (предана) всегда, и « <i>committed</i> » на родине и во всем мире.

Параллелизм применяется преимущественно в эмоциональной стратегии и в коммуникативной стратегии. Проведение параллелей между разными явлениями в основном служит для усиления чувств адресатов.

3. Аллитерация – повторение в нескольких словах одних и тех же согласных, данная лингвостилистическая особенность усиливает воздействие.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
86	« <i>Let us go forth to lead the land we love...</i> »	«Давайте идти вперед, направляя страну, которую мы любим...»	На языке оригинала 4 слова начинаются с буквы «l».
87	« <i>... we shall pay any price, bear any burden...</i> »	«... мы заплатим любую цену, перенесем любые трудности...»	На языке оригинала 2 слова начинаются с буквы «р» и 2 слова начинаются с буквы «b».

Аллитерация является просто стилистическим приемом, усиливающим применяемую речевую стратегию, начало нескольких слов в предложении с одной буквы способствует запоминанию и усилению восприятия.

4. Метафора представляет собой употребление слов в переносном значении, применяется для усиления выразительности речи.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
88	« <i>And if a beachhead of cooperation may push back the jungle of suspicion...</i> »	«И если новый принцип сотрудничества сумеет пробиться сквозь путы подозрительности...»	« <i>beachhead of cooperation</i> » (плацдарм сотрудничества) должен пробить « <i>jungle of suspicion</i> » (джунгли подозрительности).

89	«...to break the bonds of mass misery...»	«...побороть всеобщую нищету...»	«break the bonds» (сломать кости) всеобщей нищеты (победить нищету).
90	«... in casting off the chains of poverty...»	«...сбросить путы бедности...»	«the chains of poverty» (цепи нищеты)
91	«... to be replaced by a far more iron tyranny...»	«... быть замененной более жесткой тиранией...»	«far more iron tyranny» (железная тирания)

На приведенных примерах видно, как метафора существенно усиливает значение произнесенного политиком. Можно просто сказать о необходимости сотрудничества и это не вызовет такой эффект, как сравнение сотрудничества с процессом «продирания сквозь джунгли подозрительности».

Метаформа почти всегда применяется в эмоциональной стратегии и в побудительной стратегии, так как усиливает чувства и побуждение к действию.

5. Олицетворение также применяется для того, чтобы усилить воздействие на аудиторию, повысив значимость сказанного в политической речи.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
92	«But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers».	«Мирная революция не должна стать добычей враждебных сил».	«hostile powers» наделяются способностью собственного поведения.
	«...before the dark pow-	«... темные	«dark powers of de-

93	<i>ers of destruction... engulf all humanity in planned or accidental self-destruction».</i>	разрушительные силы ... поглотят все человечество в запланированном или случайном саморазрушении».	<i>struction»</i> наделяются способностью запланировать и поглотить человечество в саморазрушении.
94	«... the glow from that fire can truly light the world».	«...сияние этого огня может действительно осветить мир».	« <i>glow from fire»</i> может самостоятельно осветить мир.

Олицетворение применяется также в основном в эмоциональной стратегии, так как существенно усиливает все сказанное политиком в выступлении.

6. Парадокс – лингвостилистическое средство повышения выразительности и передачи экспрессивности, в парадоксе вывод не следует напрямую из сказанного, но противоречит послы, заложенному в высказывании.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
95	« <i>Only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed».</i>	«Только когда у нас будет достаточно оружия, вне всяких сомнений, мы сможем быть уверены, вне всяких сомнений, что оно никогда не будет использовано».	Вывод противоречит послы, заложенному в высказывании.

Парадокс применяется часто в информационной стратегии, так как на основании контраста позволяет более четко донести нужную информацию и сформировать необходимые знания. Парадокс основан на функции мышления к противопоставлению и способствует усилению восприятия информации.

7. Лексический повтор представляет собой лингвостилистическое средство повышения выразительности и передачи экспрессивности.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
96	«...not as a call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are ...».	«...не как призыв к оружию, хотя оружие нам необходимо; не как призыв к битве, хотя мы готовы к битве...».	«arms» и «battle» применяется по два раза, но с противоположным смыслом.
97	«For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life».	«Человек держит в своих бранных руках силу, способную уничтожить все виды человеческой бедности и все виды человеческой жизни».	«all human» применяется по отношению ко всем видам человеческой бедности и всем видам человеческой жизни.

Лексический повтор способствует усилению выразительности и применяется в основном в таких речевых актах, как экспрессив и в эмоциональной стратегии. При этом повторение также применяется в побудительной стратегии, так как несколько раз произнесенное «оружие» и «битва» вызывают подсознательное желание бороться и применить оружие для важных целей.

8. Анафора представляет собой стилистическое средство, когда несколько предложений начинаются одинаково, что существенно повышает выразительность и усиливает сказанное. Применяется достаточно редко, потому что трудно подобрать начало нескольких предложений, нужных по смыслу.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
98	<p>«<i>Let both sides explore...</i>»</p> <p>«<i>Let both sides formulate...</i>»</p> <p>«<i>Let both sides seek to...</i>»</p> <p>«<i>Let both sides unite to...</i>»</p>	<p>«Пусть обе стороны откроют...»</p> <p>«Пусть обе стороны определяют...»</p> <p>«Пусть обе стороны ищут...»</p> <p>«Пусть обе стороны объединятся...»</p>	<p>Каждое предложение в абзаце начинается с «<i>Let both sides</i>» (повторяется четыре раза).</p>

9. Аллюзия является отсылкой к историческому событию, крылатой фразе или цитате, понятная большинству представителей англоязычной культуры.

№	Оригинал	Перевод	Описание стилистического приема
99	<p><i>John Fitzgerald Kennedy: «...the United Nations, our last best hope in an age...»</i></p>	<p>Джон Кеннеди: «Организации Объединенных Наций – последней и лучшей надежде в нашем веке».</p>	<p>«the United Nations, our last best hope in an age» является перефразом цитаты Авраама Линкольна.</p>

100	<i>Herbert Hoover:</i> “ <i>Blessed are the young, for they shall inherit the national debt</i> ”.	Герберт Гувер: «Благословенны юные, ибо они унаследуют национальный долг».	Является перефразом библейской цитаты для усиления выразительности.
-----	---	---	---

Фраза «*the United Nations, our last best hope in an age*» является отсылкой к фразе Авраама Линкольна «*America is the last best hope of the world*» (Америка – последняя лучшая надежда мира). Также фраза «*Blessed are the young, for they shall inherit the national debt*» является отсылкой к библейской цитате.

Таким образом, в работе были проанализированы стилистические особенности речевых стратегий в англоязычном политическом дискурсе и особенности перевода данных особенностей. Можно отметить, что некоторые стилистические приемы применяются намного чаще других.

Таблица 2.13 – Стилистические особенности речевых стратегий в англоязычном политическом дискурсе

Стилистический прием	Количество	Доля, %
1. Антитеза	8	32,0
2. Метафора	4	16,0
3. Олицетворение	3	12,0
4. Параллелизм	2	8,0
5. Аллитерация	2	8,0
6. Лексический повтор	2	8,0
7. Аллюзия	2	8,0
8. Парадокс	1	4,0
9. Анафора	1	4,0

Таким образом, наиболее часто в англоязычном политическом дискурсе встречаются такие стилистические особенности, как антитеза (32,0 % от общего количества изученных примеров) и метафора (16,0 % от всех изученных примеров). Применяются данные стилистические приемы чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в побудительной стратегии (ПС).

Также можно отметить, что такой прием, как олицетворение встречается в 12,0 % от всех изученных примеров, применяются чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в коммуникативной стратегии (КС).

Лексический повтор, параллелизм и аллитерации встречаются в 8,0 % от всех изученных примеров. Применяются чаще всего в эмоциональной стратегии. Парадокс, анафора и аллюзия акцент встречаются намного реже в англоязычном политическом дискурсе (всего в 4,0 % от изученных примеров).

В количественном отношении распределение стилистических приемов в изученном материале англоязычного политического дискурса можно представить в виде круговой диаграммы (рисунок 2.4).

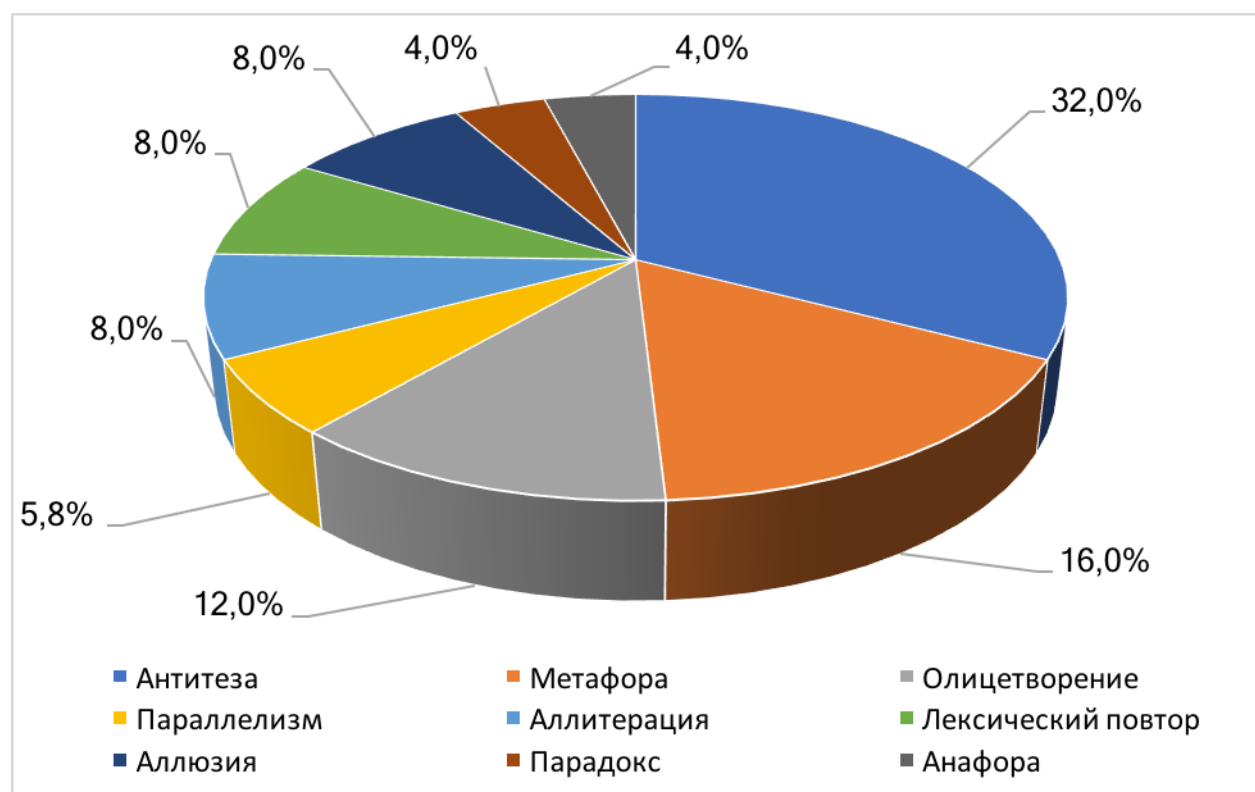


Рисунок 2.4 – Стилистические особенности речевых стратегий в англоязычном политическом дискурсе

В соответствии с выявленными ранее в работе речевыми стратегиями можно выявить следующие взаимосвязи:

Стратегия 1: информативная стратегия применяется в основном при переводе парадоксов и антитезы.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе анафоры, аллитерации и лексического повтора.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе метафоры, олицетворения, параллелизма и анафоры.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно при переводе антитезы, олицетворения и параллелизма.

Выводы по главе 2

Проведенный в настоящей работе анализ речевых стратегий политического дискурса позволил сделать следующие основные выводы.

Стратегия 1: информативная стратегия применяется не так часто и направлена на формирование определенного знания у адресата. Информативная стратегия воздействует на адресата на рациональном уровне.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия направлена на установление взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Применение коммуникативной стратегии при переводе констатации фактов обусловлено тем, что речь политиков и современный англоязычный политический дискурс является специфическим образованием. Политик в своей речи не передает знание (как например, на лекции в университете преподавателем просто передаются знания). Политик всегда направлен на установление контакта с аудиторией, поэтому передача знаний могут

переводиться при помощи коммуникативной стратегии, для установления коммуникации.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном для установления взаимодействия при помощи повышения эмоционального фона. Эмоциональная стратегия может применяться и при переводе речевых актов, содержащих только информацию и речевых актов, направленных на установление взаимодействия политика с адресатом. Эмоциональная стратегия редко применяется для перевода акта, направленного на побуждение к действию.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода речевых актов, напрямую содержащих призывы к определенным действиям и направленных на достижения поставленных результатов. Побудительная речевая стратегия направлена на создание побуждения к действию у адресатов и на формирование определенных результатов.

Побудительная стратегия может считаться наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата.

Таким образом, можно сделать основной вывод о том, что в современном англоязычном политическом дискурсе на применение определенной речевой стратегии влияет примененный политиком тип речевого акта.

Речевые стратегии могут быть распределены от наиболее слабых по уровню воздействия на адресата до более сильных стратегий. Наиболее слабой является информативная стратегия, средними по уровню воздействия можно считать коммуникативную и эмоциональную стратегии, наиболее сильной является побудительная речевая стратегия в политическом дискурсе.

Проведенный анализ речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики позволил сделать следующие выводы.

Стратегия 1: информативная стратегия применяется преимущественно при переводе репрезентатива (информатива), так как направлена на формирование определенного знания и воздействует на адресата на рациональном уровне. Информационная стратегия применяется всегда при переводе оперативов (официальных заявлений о назначении на должность, издании документов и др.). Реже информационная стратегия применяется для перевода комиссивов.

Считаем, что при переводе обещания политика (комиссива) при помощи информационной стратегии осуществляется прием передачи обещания сухим информативным языком, что вызывает больше доверия.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе экспрессивов и при помощи выражения эмоций помогает при установлении взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе экспрессивов (эмотивов), так как установление взаимодействия осуществляется при помощи повышения эмоционального фона. Эмоциональная стратегия применяется также при переводе комиссивов (обещаний), когда обещания политиков произносятся на высоком эмоциональном фоне.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода директивов. Побудительная стратегия направлена на создание побуждения к действию формирование определенных результатов.

Побудительная стратегия является наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата. В работе также был сделан вывод, что наиболее слабой является информационная стратегия, наиболее сильной является побудительная стратегия.

Анализ стилистических особенностей речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности перевода позволил сделать следующие выводы.

Наиболее часто в англоязычном политическом дискурсе встречаются такие стилистические особенности, как антитеза (32,0 % от общего количества изученных примеров) и метафора (16,0 % от всех изученных примеров). Применяются данные стилистические приемы чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в побудительной стратегии (ПС).

Также можно отметить, что такой прием, как олицетворение встречается в 12,0 % от всех изученных примеров, применяются чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в коммуникативной стратегии (КС).

Лексический повтор, параллелизм и аллитерации встречаются в 8,0 % от всех изученных примеров. Применяются чаще всего в эмоциональной стратегии. Парадокс, анафора и аллюзия акцент встречаются намного реже в англоязычном политическом дискурсе (всего в 4,0 % от изученных примеров).

В соответствии с речевыми стратегиями были выявлены взаимосвязи:

Стратегия 1: информативная стратегия применяется в основном при переводе парадоксов и антитезы.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе анафоры, аллитерации и лексического повтора.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе метафоры, олицетворения, параллелизма и анафоры.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно при переводе антитезы, олицетворения и параллелизма.

Заключение

В процессе анализа стратегий современного англоязычного политического дискурса на примере речей политиков США и Европы была проделана следующая работа.

1) Анализ теоретических концепций отечественных и зарубежных ученых позволил определить понятия «политический дискурс», «речевая стратегия», «речевой акт». Обзор предложенных подходов к определениям демонстрирует, что изучение данных явлений входит в сферу интересов различных наук и их смежных направлений, что порождает множественные дискуссии. Политический дискурс определяется в качестве специфического подвида дискурса, обладающего набором системообразующих признаков, которые определяют природу и обуславливают его манипулятивный потенциал. Основными акторами политического дискурса выступают политики и избиратели, основной задачей политического дискурса является борьба за власть, поэтому немаловажной особенностью является его соревновательный характер.

Речевая стратегия определена нами как определенное целенаправленное действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе. Речевая стратегия формируется из речевых актов, и большое значение имеет анализ различных видов речевых актов, применяемых в политическом дискурсе.

Речевой акт понимается нами, как целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в конкретном обществе. Речевой акт рассматривался в настоящем исследовании, как единица прагматической ситуации.

В работе был положительно решен вопрос о возможности использования прагматики и теории речевых актов в качестве методологической основы для анализа речевых стратегий политического дискурса.

2) В практической части работы был проведен анализ текстового материала с точки зрения прагматики и теории речевых актов, выделены стилистические особенности политических речей.

В практическом анализе применялись адаптированные классификации речевых актов. Классификация Дж. Остина позволила выделить составляющие речевых актов: локутивный акт, иллокутивный акт, перлокутивный акт.

На основании классификации Дж. Р. Сёрля в политическом дискурсе были выделены следующие классы речевых актов в текстах выступлений политических деятелей:

1. Репрезентатив (информатив) (Р), означающий речевой акт констатации определенного события или действия

2. Директив (прескрипция) (Д), означающий речевой акт побуждения к определенным действиям и требование информации.

3. Комиссив (К), означающий речевой акт принятия обязательств, часто выражается в обещании говорящего.

4. Экспрессив (Э), означающий речевой акт, который выражает эмоциональное состояние и включает формулы социального этикета.

5. Оператив (О), означающий речевой акт декларации и вынесения вердикта, часто в речи политических деятелей выражается в вынесении приговора, назначении на должность и др.

Выявление составляющих и видов речевых актов позволил провести количественный анализ соотношения наиболее часто встречающихся актов.

Анализ особенностей перевода речевых актов проводился с целью выявления следующих речевых стратегий:

1. Информативная стратегия (ИС): создание у адресата определенной пресуппозиции на рациональном уровне – формирование знания;

2. Коммуникативная стратегия (КС): создание у адресата пресуппозиции на коммуникативном уровне: формирование взаимодействия с адресатом.

3. Эмоциональная стратегия (ЭС): создание у адресата определенной пресуппозиции на эмоциональном уровне: формирование чувств и отношений.

4. Побудительная стратегия (ПС): создание у адресата побуждения к действию.

В рамках практического анализа текстов выступлений политиков выделялись следующие стилистические приемы:

1. Антитеза – резкое противопоставление слов, понятий, образов, то есть является резким контрастом лексических средств.

2. Параллелизм – тождественность различных отрывков текста, очень похожее или даже одинаковое построение отрезков речи, расположенных рядом.

3. Аллитерация – повторение одинаковых или однородных согласных и часто употребляется в поэтической речи.

4. Метафора – употребление слов в переносном значении, применяется для усиления выразительности речи.

5. Олицетворение – прием, когда неодушевленные предметы наделяются свойствами, обычно присущие живым существам (персонификация).

6. Парадокс – словесная композиция с зарядом выразительности, вывод не совпадает со сказанным ранее, противоречит представленной информации.

7. Лексический повтор – намеренное повторение в одном отрывке текста одного и того же слова, или одной и той же речевой конструкции.

8. Анафора – стилистический прием, при котором повторяются начальные части предложений, находящихся рядом в тексте.

9. Аллюзия – фигура речи, в которой упоминается объект, напрямую не связанный с содержанием, но содержащий в себе намек.

10. Перифраз – замена определенного слова описательным выражением.

11. Фраза-акцепт – применяется для усиления высказывания, применяется для того, чтобы акцентировать внимание слушающих.

Проведенный в настоящей работе анализ речевых стратегий политического дискурса позволил сделать следующие основные выводы.

Стратегия 1: информативная стратегия применяется не так часто и направлена на формирование определенного знания у адресата. Информативная стратегия воздействует на адресата на рациональном уровне.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия направлена на установление взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Применение коммуникативной стратегии при переводе констатации фактов обусловлено тем, что речь политиков и современный англоязычный политический дискурс является специфическим образованием. Политик в своей речи не передает знание (как например, на лекции в университете преподавателем просто передаются знания). Политик всегда направлен на установление контакта с аудиторией, поэтому передача знаний могут переводиться при помощи коммуникативной стратегии, для установления коммуникации.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном для установления взаимодействия при помощи повышения эмоционального фона. Эмоциональная стратегия может применяться и при переводе речевых актов, содержащих только информацию и речевых актов, направленных на установление взаимодействия политика с адресатом. Эмоциональная стратегия редко применяется для перевода акта, направленного на побуждение к действию.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода речевых актов, напрямую содержащих призывы к определенным действиям и направленных на достижения поставленных результатов.

Побудительная стратегия может считаться наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата.

Таким образом, можно сделать основной вывод о том, что в современном англоязычном политическом дискурсе на применение определенной речевой стратегии влияет примененный политиком тип речевого акта.

Речевые стратегии могут быть распределены от наиболее слабых по уровню воздействия на адресата до более сильных стратегий. Наиболее слабой является информативная стратегия, средними по уровню воздействия можно считать коммуникативную и эмоциональную стратегии, наиболее сильной является побудительная речевая стратегия в политическом дискурсе.

Проведенный анализ речевых стратегий политического дискурса с точки зрения прагматики позволил сделать следующие выводы.

Стратегия 1: информативная стратегия применяется преимущественно при переводе репрезентатива (информатива), так как направлена на формирование определенного знания и воздействует на адресата на рациональном уровне. Информационная стратегия применяется всегда при переводе оперативов (официальных заявлений о назначении на должность, издании документов и др.). Реже информационная стратегия применяется для перевода комиссивов.

Считаем, что при переводе обещания политика (комиссива) при помощи информационной стратегии осуществляется прием передачи обещания сухим информативным языком, что вызывает больше доверия.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе экспрессивов и при помощи выражения эмоций помогает при установлении взаимодействия политика (адресанта) с адресатами (слушателями).

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе экспрессивов (эмотивов), так как установление взаимодействия

осуществляется при помощи повышения эмоционального фона. Эмоциональная стратегия применяется также при переводе комиссивов (обещаний), когда обещания политиков произносятся на высоком эмоциональном фоне.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно для перевода директивов. Побудительная стратегия направлена на создание побуждения к действию формирование определенных результатов.

Побудительная стратегия является наиболее действенной, так как содержит всегда призыв и оказывает максимальное воздействие на адресата. В работе также был сделан вывод, что наиболее слабой является информационная стратегия, наиболее сильной является побудительная стратегия.

Анализ стилистических особенностей речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности перевода позволил сделать следующие выводы.

Наиболее часто в англоязычном политическом дискурсе встречаются такие стилистические особенности, как антитеза (32,0 % от общего количества изученных примеров) и метафора (16,0 % от всех изученных примеров). Применяются данные стилистические приемы чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в побудительной стратегии (ПС).

Также можно отметить, что такой прием, как олицетворение встречается в 12,0 % от всех изученных примеров, применяются чаще всего в эмоциональной стратегии (ЭС) и в коммуникативной стратегии (КС).

Лексический повтор, параллелизм и аллитерации встречаются в 8,0 % от всех изученных примеров. Применяются чаще всего в эмоциональной стратегии. Парадокс, анафора и аллюзия акцепт встречаются намного реже в англоязычном политическом дискурсе (всего в 4,0 % от изученных примеров).

В соответствии с речевыми стратегиями были выявлены взаимосвязи:

Стратегия 1: информативная стратегия применяется в основном при переводе парадоксов и антитезы.

Стратегия 2: коммуникативная стратегия в основном применяется при переводе анафоры, аллитерации и лексического повтора.

Стратегия 3: эмоциональная стратегия применяется в основном при переводе метафоры, олицетворения, параллелизма и анафоры.

Стратегия 4: побудительная стратегия применяется преимущественно при переводе антитезы, олицетворения и параллелизма.

Список использованных источников

1. Бабушкина, В. В., Шпак, Д. С. Сравнительный анализ стилистических особенностей речи современных англоязычных политиков // Сб. научн. статей: Язык и мир изучаемого языка. – Саратов, 2018. – С.237-241.
2. Барташова, О. А. Эмоциональная напряженность как аспект коммуникативной неудачи в политическом дискурсе : учебное пособие / О. А. Барташова, С. Е. Полякова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2019. – 140 с.
3. Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров // Собрание сочинений. Т. 8. / Редакционная коллегия: В. П. Волгин (главный редактор), И. И. Анисимов, Д. Д. Благой [и др.]. – Москва : Академия Наук СССР, 1956. – С. 397-399.
4. Белт, Т. Политическое убеждение путем метафорического моделирования / Т. Белт // Политическая лингвистика. – Екатеринбург. – 2017. – Вып. 2 (22). – С.18-25.
5. Блох М.Я., Резникова Н.А. Средства эмоционального воздействия политических выступлений // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск. – 2016. – Выпуск №9. – С. 14-18.
6. Будаев Э. В., Ворошилова М. Б., Дзюба Е. В., Н. А. Красильникова. Современная политическая лингвистика: учебное пособие / Отв. ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2017. – 252 с.
7. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып.1. – С. 99-111.
8. Виноградов В.В. К теории литературных стилей // В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – Москва., 1980.
9. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // В кн.: Винокур Г.О. Избранные работы. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 40 с.

10. Вишнякова, П. В., Ольховикова, Ю. А. Языковые особенности публичных выступлений Х. Клинтон в предвыборном дискурсе (на примере СМИ США) // Молодой ученый. – 2018. – №7. – С. 3-4.

11. Глухов, В. П. Психолингвистика. Теория речевой деятельности: учебное пособие / В. П. Глухов, В. А. Ковшиков. – Москва : АСТ: Астрель, 2017. – 318 с.

12. Горбунов А.Г. Дискурс как новая лингвофилософская парадигма: учебное пособие. – Ижевск: Удмуртский университет, 2013. – 56 с.

13. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Проспект, 2012. – 312 с.

14. Жданова Е.В. Взаимодействие речевых стратегий и психолингвистического типажа коммуникантов (на материале русской и английской литературы конца XIX в. – конца XX) // Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 26 с.

15. Зданевич К.В. Лингвостилистические особенности политического дискурса // Сборник научных статей студентов, магистрантов, аспирантов. – Минск: Четыре четверти, 2014. – Выпуск 11 / Том 2. – С. 158-162.

16. Ильядис В.А., Калашова А.С. Особенности употребления тропов при создании образа в политическом дискурсе // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: сб. ст. по матер. X междунар. студ. науч.-практ. конф. – 2018. – №3(10). – С.21-24.

17. Калинин, К. Е. Коммуникативные стратегии убеждения в англоязычном политическом дискурсе : 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Калинин Кирилл Евгеньевич ; Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2009. – 361 с.

18. Карамова, А.А. Грамматические средства идеологичности политического дискурса // Политическая лингвистика. – Екатеринбург:

Уральский государственный педагогический университет, 2014. – Выпуск 2 (48). – С.143-148.

19. Кауфова Л.А. Лингвистические особенности британского политического дискурса // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2017. – №4. – С.16-21.

20. Кириллов, А. Г. Интертекстуально-гипертекстуальный характер политического нарратива // Гипертекст как объект лингвистического исследования : материалы Всероссийской научно-практ. Конф. с международным участием, 15 марта 2010. – Самара: ПГСГА, 2010. – С. 54-58.

21. Кокшарова, Н. Ф. Лекции по стилистике (английский язык): учебное пособие. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 104 с.

22. Колесникова, С. Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск. – 2011. – №33. – С. 67- 69.

23. Колокольцева, Т. Н. Специфические коммуникационные единицы диалогической речи. – Волгоград: Издательство Волгоградского гос. ун-та, 2001. – 260 с.

24. Костюнина, М. В. Сравнительный анализ риторической аргументации в предвыборном дискурсе Б. Обамы и Дж. Маккейна / М.В. Костюнина // Политическая лингвистика. – Екатеринбург. – Вып 1 (24). – 2011. – С.125-132.

25. Кравченко, В. И. Власть и коммуникация: проблемы взаимодействия в информационном обществе: монография / В. И. Кравченко. – Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета экономики и финансов, 2003. – 272 с.

26. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 128 с.

27. Линнас, Э. А. Критический анализ дискурса политической полемики : 10.02.04 «Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Линнас Эдуард Александрович ; Тверский государственный университет. – Тверь, 2006. – 186 с.

28. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры слова? / В. А. Маслова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург. – Вып 1(24). – 2011. – С.43-48.

29. Маслова В.А. К построению психолингвистической модели коннотации // Вопросы языкознания. – 2009. – № 1. – С. 19-22.

30. Михалева О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия: учебное пособие / О. Л. Михалева. – Москва: Книжный дом «Либроком», 2009. – 256 с.

31. Олянич, А. В. Презентационная теория дискурса. – Волгоград: Перемена – Политехник, 2014. – 600 с.

32. Павлова Е.К. Политический дискурс в глобальном коммуникативном пространстве (на материале английских и русских текстов) / Автореферат диссертации на соискание степени доктора филологических наук : 10.02.20. – Москва, 2010. – 26 с.

33. Павлычева, Е.Д. Типология речевых портретов политиков в американском лингвистическом дискурсе // Евразийский союз ученых (ЕСУ). Филологические науки. – 2016. – №31. – С. 84-87.

34. Парастаев, Г. Н. Лексико-семантические особенности американского политического дискурса: на примере исторических и общественно-политических реалий : 10.02.04 «Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Парастаев Георгий Николаевич; Московский педагогический государственный университет. – Москва, 2012. – 189 с.

35. Парастаев, Г.Н. Понятие «политический дискурс» в современных исследованиях // Сборник материалов научной сессии. – Москва : Прометей, 2010. – С.115-122.

36. Парастаев, Г.Н. Проблема манипуляции в американском политическом дискурсе / Г.Н. Парастаев // Вестник Московского государственного гуманитарного университета имени М.А. Шолохова. Филологические науки / Под ред. Н.Д. Котовчихина. – Москва, 2011. – №3. – С.6-12.

37. Паули, Ю. С. Язык политического дискурса как способ формирования политического института // Теория и практика общественного развития. – Краснодар: Хорс, 2011. – №8. – С. 389-391.

38. Попова, Т. Г., Таратынова, Н. В. Политический текст и его лексические особенности // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – М.: Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2012. – Выпуск 3. – С. 90-98.

39. Прищепчук, С. А. Особенности воспроизведения лексических оценочных средств при переводе политического дискурса // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2008. – №54. – С. 177-181.

40. Репина, Е. А. Политический текст: психолингвистический анализ воздействия на электорат: монография / Е. А. Репина. – Москва: Инфра-М, 2012. – 91 с.

41. Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., Теленкова, М. А. Современный русский язык. – 11-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.

42. Семкин, М. А. Коммуникативные стратегии и речевые тактики конфронтационных электоральных риторик (на материале третьего этапа дебатов президентской предвыборной кампании США 2012 г.) // Политическая лингвистика. – Екатеринбург. – Вып 1 (28). – 2014. – С.186-190.

43. Спицына Н.А., Медведева Е.А. Роль концептуальной метафоры в политическом дискурсе президента США Барака Обамы // Вестник

Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2012. – №1. – С. 118-121.

44. Ступченко, М. В. Способы передачи эпитетов при переводе текстов СМИ политической тематики с английского на русский язык: монография. – Тольятти, 2017. – 186 с.

45. Сурова, М. Н. Эпитеты с положительной и отрицательной коннотацией в политическом дискурсе // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – 2016. – №3(27). – С. 244-255.

46. Суханова, А. С. Передача имен собственных с точки зрения теории перевода // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 105- 107.

47. Филатова, Е. А. Лексико-стилистические и фонетические средства организации англоязычного политического дискурса : на материале речей британских и американских политиков : 10.02.04 «Германские языка» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук /; Ивановский государственный университет. – Иваново, 2004. – 171 с.

48. Хурматуллин, А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Ученые записки Казанского университета. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2019. – №6 / Том 151. – С. 31-37.

49. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2013. – 248 с.

50. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – Екатеринбург, 2016. – 315 с.

51. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: ЛКИ, 2008. – 208 с.

52. Яблокова, Т. Н. Эмоциональные высказывания в диалогической и монологической речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2011. – №2(9). – С. 191-196.

Приложение 1. Лингвопрагматический анализ речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода

Примеры	Перевод	Стратегия перевода
1. Lyndon Baines Johnson: <i>"I never trust a man unless I've got his pecker in my pocket"</i> .	Линдон Джонсон: «Я никогда не доверяю человеку до тех пор, пока он не окажется у меня на коротком поводке».	ЭС (эмоциональная стратегия)
2. John Kennedy: <i>"The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life"</i> .	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мир сейчас совсем другой. Ибо человек держит в своих смертных руках власть уничтожить все формы человеческой бедности и все формы человеческой жизни».	ИС (информационная стратегия)
3. George Walker Bush: <i>"I will never apologise for the United States of America – I don't care what the facts are"</i> .	Джордж Буш-старший: «Я никогда не буду извиняться за Соединенные Штаты Америки, несмотря ни на какие факты».	ЭС (эмоциональная стратегия)
4. John Fitzgerald Kennedy: <i>"The belief that the rights of man come not from the generosity of the state, but from the hand of God"</i> .	Джон Кеннеди: «Вера в то, что права человека даруются не милостью государства, а рукой Божьей».	ЭС (эмоциональная стратегия)
5. John Fitzgerald Kennedy: <i>"To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends"</i> .	Джон Кеннеди: «Своим давним союзникам, с которыми мы имеем общие культурные и духовные истоки, мы клянемся в преданности верных друзей».	КС (коммуникативная стратегия)
6. John Fitzgerald Kennedy: <i>"If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich"</i> .	Джон Кеннеди: «Если свободное общество не способно помочь бедным, ему не удастся сохранить и нескольких обеспеченных граждан».	ЭС (эмоциональная стратегия)
7. John Kennedy: <i>"In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course"</i> .	Джон Кеннеди: «Окончательный успех или провал нашего курса будет не столько в моих, сколько в ваших руках, мои сограждане».	ЭС (эмоциональная стратегия)
8. About Donald Trump: <i>"It is, therefore, a new and softened model of the "America First" separatist movement, flourished in the late 1930s"</i> .	О Дональде Трампе: «Это новый, смягченный вариант изоляционистского движения 1930-х годов, провозгласившего, что «Америка – на первом месте».	ИС (информационная стратегия)
9. John Kennedy: <i>"In the long world history, only a few genera-</i>	Джон Кеннеди: «В долгой мировой истории только немногим	ЭС (эмоциональная стратегия)

<i>tions have been granted the role of defending freedom in its maximum danger”.</i>	поколениям выпадала честь защищать свободу в момент наивысшей для нее опасности».	стратегия)
<i>10. About Donald Trump: Against this depressing background, which Trump rambled on sharply, one can see an unequivocal commitment on his part to change systems of government</i>	О Дональде Трампе: «Со всей откровенностью описав удручающий фон, Трамп в своей речи пообещал изменить порядок власти».	ИС (информационная стратегия)
<i>11. John Fitzgerald Kennedy: “We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution”.</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мы не смеем забывать сегодня, что мы являемся наследниками той первой революции».	ЭС (эмоциональная стратегия)
<i>12. Ronald Wilson Reagan: “It’s true hard work never killed anybody, but I figure why take the chance?”.</i>	Рональд Вильсон Рейган: «От тяжелой работы еще никто не умирал, это верно, но зачем рисковать?»	КС (коммуникативная стратегия)
<i>13. Rutherford B Hayes: “This is a Government of the people by the people and for the people no longer. It is a Government of Corporation by Corporation and for Corporation”.</i>	Резефорд Хейс: «Это уже больше не правительство, избранное народом, из народа и в интересах народа. Это правительство, созданное корпорациями и действующее в интересах корпораций»	КС (коммуникативная стратегия)
<i>14. John Kennedy: “We observe today not a victory of party, but a celebration of freedom – symbolizing an end, as well as a beginning – signifying renewal, as well as change”.</i>	Джон Кеннеди: «Мы наблюдаем сегодня не победу партии, а торжество свободы, символизирующее как конец, так и начало, означающее как обновление, так и изменение».	ЭС (эмоциональная стратегия)
<i>15. Donald Trump: “Trump stated that the realization of the American dream will first require the realization of the wishes and aspirations of the various levels of civil society”.</i>	Дональд Трамп: «Я кое-что для этого сделал, но вы сделали намного больше. Я ведь только посланец, всего лишь посланец».	КС (коммуникативная стратегия)
<i>16. Donald Trump: “We’re all tired of what’s been going on. We wanted change-but real change”.</i>	Donald Trump: «Мы все устали от того, что происходило. Мы хотели перемен – но только настоящих перемен».	КС (коммуникативная стратегия)
<i>17. John Fitzgerald Kennedy: So let us begin anew – remembering on both sides that civility is not a</i>	Джон Кеннеди: «Так давайте же заново строить наши отношения, чтобы обе стороны помнили, что	КС (коммуникативная стратегия)

<i>sign of weakness, and sincerity is always subject to proof.</i>	цивилизованность – не признак слабости, а искренность всегда должна подтверждаться поступками».	
<i>18. John Fitzgerald Kennedy: Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us.</i>	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны определяют вопросы, которые нас объединяют, вместо того чтобы тратить время и силы на то, что нас разобщает».	КС (коммуникативная стратегия)
<i>19. Donald Trump: “A society that refuses to protect its own children will soon be unable to protect anyone at all”.</i>	Дональд Трамп: «Общество которое не может защитить своих детей, скоро вообще не сможет защитить никого».	ЭС (эмоциональная стратегия)
<i>20. John Fitzgerald Kennedy: “Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate”.</i>	Джон Кеннеди: Не стоит договариваться из страха, но не надо бояться вести переговоры.	КС (коммуникативная стратегия)
<i>21. John Kennedy: “Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe, to assure the survival and the success of liberty. This much we pledge – and more”.</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Пусть каждая нация знает, желает ли она нам добра или зла, что мы заплатим любую цену, вынесем любое бремя, преодолеем любые трудности, поддержим любого друга, выступим против любого врага, чтобы обеспечить выживание и успех свободы. Это мы обещаем – и даже больше».	ПС (побудительная стратегия)
<i>22. John Fitzgerald Kennedy: “My fellow Americans, ask not what your country can do for you – ask what you can do for your country”.</i>	Джон Фицджеральд Кеннеди: «Мои друзья-американцы. Не спрашивайте, что ваша страна сделала для вас, спрашивайте, что вы можете сделать для своей страны».	ПС (побудительная стратегия)
<i>23. Ronald Reagan “I have left orders to be awakened at any time in case of national emergency – even if I’m in a Cabinet meeting”.</i>	Рональд Уилсон Рейган: «Я приказал в случае возникновения угрозы национальной безопасности будить меня в любое время суток, даже если я нахожусь на заседании правительства».	ПС (побудительная стратегия)
<i>24. John Kennedy: “United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures”.</i>	Объединившись, мы станем непобедимыми на пути достижения общих целей.	ПС (побудительная стратегия)
<i>25. John Fitzgerald Kennedy:</i>	Однако мы всегда будем	ЭС (эмо-

<i>“But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom – and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside”.</i>	рассчитывать на то, что они уверенно защищают собственную свободу и помнят, что глупцы, желающие показать свою силу, сев верхом на тигра, в конце концов оказываются у него в пасти.	ациональная стратегия)
<i>26. Donald Trump: “We will unite our country. You all know our slogan - half of you have it written on your baseball caps – “Bringing Greatness Back to America””.</i>	Дональд Трамп: «Мы объединим нашу страну. Вы все знаете наш лозунг – у половины из вас он написан на бейсболках - «Вернем Америке величие»».	ПС (побудительная стратегия)
<i>27. Donald Trump: “But we want to return greatness to America for all of our people, for all of us. For the whole country - and that includes poor urban areas”.</i>	Дональд Трамп: «Но мы хотим вернуть Америке величие для всего нашего народа, для всех. Для всей страны – и в том числе для бедных городских районов».	ПС (побудительная стратегия)
<i>28. John Fitzgerald Kennedy: “Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas”.</i>	Джон Кеннеди: «Пусть все наши соседи знают, что мы придем им на помощь, дадим отпор агрессии и пресечем любую диверсионную деятельность на территории обеих Америк».	ПС (побудительная стратегия)
<i>29. John Fitzgerald Kennedy: “And let every other power know that this hemisphere intends to remain the master of its own house”.</i>	Джон Кеннеди: «И пусть все знают, что наше полушарие намерено оставаться хозяином в собственном доме».	ПС (побудительная стратегия)
<i>30. John Fitzgerald Kennedy: “We offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction”.</i>	Джон Кеннеди: «Мы обращаемся не с обещанием, а с предложением: нам следует заново начать поиски мирных решений, прежде чем разрушительные силы, высвобожденные наукой, уничтожат человечество в результате случая или преступного намерения».	ПС (побудительная стратегия)

Тип речевого акта	Примеры	Перевод	Стратегия перевода
Репрезентатив (информатив) (P)	31. <i>David Cameron: "Compared with a decade ago, this country is more open at home and more compassionate abroad".</i>	Дэвид Кэмерон: «По сравнению с тем, что было десять лет назад, эта страна стала более открытой и сострадательной»	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	32. <i>Barack Obama: "After years of talk about reducing our dependence on foreign oil, we are actually poised to control our own energy future".</i>	Барак Обама: «После многих лет разговоров о снижении нашей зависимости от иностранной нефти мы фактически готовы контролировать наше собственное энергетическое будущее».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	33. <i>Joe Biden: "On the political front, the unsustainability of the conflict is even more evident".</i>	Джо Байден: «Невозможность продолжать конфликт становится все более очевидной и на политическом фронте».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	34. <i>David Cameron: "We have some deep and pressing problems - a huge deficit, deep social problems, a political system in need of reform".</i>	Дэвид Кэмерон: «У нас глубокие и насущные проблемы – огромный дефицит, глубокие социальные проблемы, политическая система, нуждающаяся в реформировании».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	35. <i>Barack Obama: "We produce more natural gas than anyone – and nearly everyone's energy bill is lower because of it".</i>	Барак Обама: «Мы производим больше природного газа, чем кто-либо другой, и благодаря этому счета за электроэнергию почти у всех ниже».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	36. <i>Joe Biden: "President Zelensky and his democratically elected government still remain in power".</i>	Джо Байден: «Президент Зеленский и его демократически избранное Правительство по-прежнему остаются у власти».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	37. <i>Barack Obama: "We also launched initiatives to put people to work upgrad-</i>	Барак Обама: «Мы также выступили с инициативами по привлечению людей к	ПС (побудительная стратегия)

	<i>ing our homes, businesses, and factories so that they waste less energy.”.</i>	работе по модернизации наших домов, предприятий и фабрик, чтобы они тратили меньше энергии».	
Репрезентатив (информатив) (P)	<i>38. John Kennedy: “For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed”.</i>	Джон Кеннеди: «Ведь несомненно, только располагая достаточным вооружением, мы сможем быть полностью уверенными, что оно не будет применяться».	ПС (побудительная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	<i>39. Barack Obama: “Between more clean energy, and less wasted energy, our emissions of dangerous carbon pollution are actually falling”.</i>	Барак Обама: «Благодаря более чистой энергии и меньшему количеству выбросов энергии, выбросы опасного углеродного загрязнения фактически сокращаются».	ИС (информационная стратегия)
Репрезентатив (информатив) (P)	<i>40. Barack Obama: “Our economy has been growing. Our businesses have created 7.8 million new jobs in the past 44 months”.</i>	Барак Обама: «Наша экономика растет. За последние 44 месяца наши предприятия создали 7,8 миллиона новых рабочих мест».	ИС (информационная стратегия)
Комиссив (К)	<i>41. John Fitzgerald Kennedy: “To those people in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, we pledge our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required”.</i>	Джон Кеннеди: Тем людям в хижинах и селах по всему миру, которые не перестают бороться со всеобщей нищетой, мы обещаем всеми силами помочь самостоятельно себя обеспечивать, – сколько бы времени на это не понадобилось.	ЭС (эмоциональная стратегия)
Комиссив (К)	<i>42. Donald Trump: “And most importantly, I want to thank you. And I promise you that I will work hard”.</i>	Дональд Трамп: «И самое главное – я хочу поблагодарить вас. И я обещаю вам, что буду работать не покладая рук».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Комиссив (К)	<i>43. John Kennedy: “In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I</i>	Джон Кеннеди: «В долгой мировой истории только немногим поколениям выпадала честь защищать свободу в момент наивысшей для нее	ПС (побудительная стратегия)

	<i>do not shrink from this responsibility – I welcome it”.</i>	опасности. Я не уклоняюсь от такой ответственности – я ее приветствую».	
Комиссив (К)	44. <i>Donald Trump: “There will be change. I promise you: there will be change!”.</i>	Дональд Трамп: «Будут перемены. Обещаю вам: перемены будут!»	ПС (побудительная стратегия)
Комиссив (К)	45. <i>John Kennedy: “Let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help”.</i>	Джон Кеннеди: «Мы будем идти вперед, направляя страну, которую мы любим, на путь истинный, прося Его благословения и помощи».	ПС (побудительная стратегия)
Комиссив (К)	46. <i>David Cameron: “Above all it will be a government that is built on some clear values. Values of freedom, values of fairness, and values of responsibility”.</i>	Дэвид Кэмерон: «Прежде всего, это будет правительство, основанное на некоторых четких ценностях. Ценностях свободы, справедливости и ответственности».	ИС (информационная стратегия)
Комиссив (К)	47. <i>Donald Trump: “I will become America's greatest advocate. The world will be a calmer place with a strong America. But to do that, we have to make America strong again”.</i>	Дональд Трамп: «Я стану самым большим защитником Америки». Мир станет спокойнее при сильной Америке. Но для этого нам надо Америку снова сделать сильной».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Комиссив (К)	48. <i>David Cameron: “For those reasons I aim to form a proper and full coalition between the Conservatives and the Liberal Democrats”.</i>	Дэвид Кэмерон: «По этим причинам я стремлюсь сформировать надлежащую и полноценную коалицию между консерваторами и либеральными демократами».	ИС (информационная стратегия)
Комиссив (К)	49. <i>Donald Trump: “I'm doing this for America. I'm honored. A high honor”.</i>	Дональд Трамп: «Я делаю это для Америки. Это для меня честь. Высокая честь».	ПС (побудительная стратегия)
Комиссив (К)	50. <i>David Cameron: “I came into politics because I love this country. I think its best days still lie ahead and I believe deeply in public service”.</i>	Дэвид Кэмерон: «Я пришел в политику, потому что люблю эту страну. Я думаю, что его лучшие дни еще впереди, и я глубоко верю в государственную службу».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Директив (Д)	51. <i>David Cameron: “Bring on the learning revolution!”.</i>	Дэвид Кэмерон: «Совершим же революцию в обучении!»	ПС (побудительная стратегия)

Директив (Д)	52. <i>Ronald Reagan: "General Secretary Gorbachev, if you seek peace, if you seek prosperity..., if you seek liberalization: Come here to this gate".</i>	Рональд Рейган: «Господин Генеральный секретарь Горбачев, если вы ищете мира, если вы ищете процветания... если вы ищете либерализации, приезжайте сюда к этим воротам».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	53. <i>Ronald Reagan: "Mr. Gorbachev, open this gate. Mr. Gorbachev -- Mr. Gorbachev, tear down this wall!"</i>	Рональд Рейган: «Господин Горбачев, откройте эти ворота. Господин Горбачев, снесите эту стену!».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	54. <i>John Kennedy: "Let both sides explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us".</i>	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны определяют вопросы, которые нас объединяют, вместо того чтобы тратить время и силы на то, что нас разобщает».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	55. <i>John Kennedy: "Let both sides seek to invoke the wonders of science instead of its terrors".</i>	Джон Кеннеди: «Пусть обе стороны ищут пути творить не ужасы, а создавать чудеса науки».	
Директив (Д)	56. <i>Ronald Reagan: "So, we must maintain defenses of unassailable strength. Yet we seek peace; so we must strive to reduce arms on both sides".</i>	Рональд Рейган: «Итак, мы должны поддерживать оборону неприступной силы. И все же мы стремимся к миру; поэтому мы должны стремиться к сокращению вооружений с обеих сторон».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	57. <i>Donald Trump: "We're going to make a difference. We will bring jobs back to America, and other countries will no longer take jobs from us".</i>	Дональд Трамп: «Мы все изменим. Мы вернем в Америку рабочие места, и другие страны не будут отбирать у нас работу».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	58. <i>Donald Trump: "We will strengthen our heroic military. We will strengthen our borders. We will do for our country what has not been done for our country for decades".</i>	Дональд Трамп: «Мы укрепим наши героические вооруженные силы. Мы укрепим границы. Мы сделаем для нашей страны то, что не делалось для нее десятилетиями».	ПС (побудительная стратегия)
Директив (Д)	59. <i>John Kennedy: "Together let us explore the stars, conquer the deserts, eradi-</i>	Джон Кеннеди: «Давайте же вместе исследовать звезды, покорять пустыни, бороться с	ПС (побудительная стратегия)

	<i>cate disease, tap the ocean depths, and encourage the arts and commerce”.</i>	болезнями, изучать океанские глубины, поощрять развитие искусства и торговли».	
Директив (Д)	<i>60. John Fitzgerald Kennedy: “My fellow citizens of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man”.</i>	Джон Кеннеди: «Дорогие сограждане мира, не спрашивайте, что Америка может сделать для вас, – спросите, что все мы можем вместе сделать для свободы человека».	ПС (побудительная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>61. Donald Trump: “We're all tired, - and I love you. Honestly!”.</i>	Дональд Трамп: «Мы все устали, - я и вас люблю. Честное слово!»	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>62. Donald Trump: “Members of Make America Great Again (MAGA) believe that every citizen should be able to walk the streets of this country safely, anywhere and at any time, without the possibility of violence against themselves for even a second. No security - no freedom - no country”.</i>	Дональд Трамп: «Участники движения «Сделаем Америку снова великой» убеждены в том, что каждый гражданин должен иметь возможность спокойно ходить по улицам этой страны в любом месте и в любое время, не допуская возможности насилия против себя. Нет безопасности – нет свободы – нет страны».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>63. Barack Obama: “That’s a big deal. That’s a tremendous step towards American energy independence”.</i>	Барак Обама: «Это очень важно. Это огромный шаг на пути к энергетической независимости Америки».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>64. Donald Trump: “Yes, it's a movement, it's a new movement, many say it's a movement the world has never seen”.</i>	Дональд Трамп: «Да, это движение, это новое движение, многие говорят, что это движение, которого никогда не видел мир».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>65. David Cameron: “And I want to help try and build a more responsible society here in Britain. One where we don’t just ask what are my entitlements, but what are my responsibilities”.</i>	Дэвид Кэмерон: «И я хочу попытаться построить более ответственное общество здесь, в Британии. Общество, в котором, мы не только спрашиваем, каковы наши права, но спрашиваем, каковы наши обязанности».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>66. Donald Trump: “Guys, I'm rooting for you. You root for me, and I'm rooting for</i>	Дональд Трамп: «Ребята, я за вас болею. Вы — за меня, а я — за вас. Потому, что мы	КС (коммуникативная стратегия)

	<i>you. Because we did something unbelievable.</i>	сделали нечто невероятное».	
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>67. David Cameron: "I want to make sure that my government always looks after the elderly, the frail the poorest in our country".</i>	Дэвид Кэмерон: «Я хочу быть уверенным, что мое правительство всегда заботится о пожилых людях, слабых и беднейших в нашей стране».	ЭС (эмоциональная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>68. David Cameron: "I want us to build an economy that rewards work. I want us to build a society with stronger families and stronger communities".</i>	Дэвид Кэмерон: «Я хочу, чтобы мы построили экономику, которая вознаграждает труд. Я хочу, чтобы мы построили общество с более крепкими семьями и сильными сообществами».	ПС (побудительная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>69. David Cameron: "But I believe together we can provide that strong and stable government that our country needs".</i>	Дэвид Кэмерон: «Но я верю, что вместе мы сможем обеспечить то сильное и стабильное правительство, в котором нуждается наша страна».	КС (коммуникативная стратегия)
Экспрессив (эмотив) (Э)	<i>70. Donald Trump: "The whole world is talking about it right now, the whole world!"</i>	Дональд Трамп: «Весь мир сейчас говорит об этом, весь мир!»	ЭС (эмоциональная стратегия)
Оператив (О)	<i>71. Ronald Reagan: Let all nations know that during this administration our lines of communication will be open.</i>	Ричард М. Никсон: «Пусть все нации знают, что во время этой администрации наши линии связи будут открыты».	ИС (информационная стратегия)
Оператив (О)	<i>72. Ronald Reagan: The key to restoring the health of the economy lies in cutting taxes.</i>	Рональд Рейган: «Ключ к восстановлению сильной экономики лежит в снижении налогов».	ИС (информационная стратегия)
Оператив (О)	<i>73. Ronald Reagan: For the most of the last 40 years, we have been preoccupied with the global struggle - the competition - with the Soviet Union and with our responsibilities to our allies.</i>	Рональд Рейган: «Большую часть последних 40 лет мы были озабочены глобальной борьбой с Советским Союзом и нашей ответственностью перед союзниками».	ИС (информационная стратегия)
Оператив (О)	<i>74. President Barack Obama nominated John Kerry as secretary of state. The politician's candidacy will have to pass approval in the Senate.</i>	Президент США Барак Обама выдвинул кандидатуру сенатора Джона Керри на пост госсекретаря. Кандидатура политика должна пройти	ИС (информационная стратегия)

		утверждение в Сенате.	
Оператив (О)	75. <i>George W. Bush: "And then our troops will return home with the honor they have earned"</i> .	Дж. Буш младший: «И тогда наши войска вернутся домой с честью, которую они заслужили».	ИС (информационная стратегия)

Приложение 2. Стилистические особенности речевых стратегий в политическом дискурсе и особенности их перевода

1. Антитеза

№	Оригинал	Перевод
76	« <i>We observe today not a victory of party but a celebration of freedom...</i> ».	«Мы являемся свидетелями не победы партии, а торжества свободы...»
77	« <i>...symbolizing an end, as well as a beginning – signifying renewal, as well as change...</i> ».	«...символизирующее как конец, так и начало, означающее обновление, также перемены».
78	« <i>...the belief that the rights of man come not from the generosity of the state but from the hand of God</i> ».	«... вера в то, что права человека исходят не от щедрости государства, а от руки Бога»
79	« <i>Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country</i> ».	«Не спрашивайте, что ваша страна может сделать для вас, спросите – что вы можете сделать для вашей страны».
80	« <i>Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate</i> ».	«Давайте никогда не будем вести переговоры из страха, но давайте никогда не будем бояться вести переговоры».
81	« <i>...not because the communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right...</i> »	«... не потому, что коммунисты могут сделать это, не потому что мы ищем их одобрения, но потому что это правильно...».
82	« <i>...If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich...</i> »	«...Если свободное общество не может помочь многим бедным, оно не может спасти немногих богатых...».
83	« <i>Not as a call to bear arms... not as a call to battle..., but a call to bear the burden of a long twilight struggle...</i> »	Не как призыв к оружию... не как призыв к битве... но призыв нести бремя долгой сумеречной борьбы.

2. Параллелизм

№	Оригинал	Перевод
84	« <i>United there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided there is little we can do...</i> »	«Объединившись, мы сможем свершить множество совместных дел. Разъединенные, мы почти ничего не сможем сделать...»
85	« <i>...human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world</i> ».	«...прав человека, которым эта нация всегда была предана и которым мы преданы сегодня, как на родине, так и во всем мире».

3. Аллитерация

№	Оригинал	Перевод
86	« <i>Let us go forth to lead the land we love...</i> »	«Давайте идти вперед, направляя страну, которую мы любим...»
87	« <i>... we shall pay any price, bear any burden...</i> »	«... мы заплатим любую цену, перенесем любые трудности...»

4. Метафора

№	Оригинал	Перевод
88	« <i>And if a beachhead of cooperation may push back the jungle of suspicion...</i> »	«И если новый принцип сотрудничества сумеет пробиться сквозь путы подозрительности...»
89	« <i>...to break the bonds of mass misery...</i> »	«...побороть всеобщую нищету...»
90	« <i>... in casting off the chains of poverty...</i> »	«...сбросить путы бедности...»
91	« <i>... to be replaced by a far more iron tyranny...</i> »	«... быть замененной более жесткой тиранией...»

5. Олицетворение

№	Оригинал	Перевод
92	« <i>But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers.</i> ».	«Мирная революция не должна стать добычей враждебных сил».
93	« <i>...before the dark powers of destruction... engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.</i> ».	«... темные разрушительные силы ... поглотят все человечество в запланированном или случайном саморазрушении».
94	« <i>... the glow from that fire can truly light the world.</i> ».	«...сияние этого огня может действительно осветить мир».

6. Парадокс

№	Оригинал	Перевод
95	« <i>Only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.</i> ».	«Только когда у нас будет достаточно оружия, вне всяких сомнений, мы сможем быть уверены, вне всяких сомнений, что оно никогда не будет использовано».

7. Лексический повтор

№	Оригинал	Перевод
96	« <i>...not as a call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are ...</i> ».	«...не как призыв к оружию, хотя оружие нам необходимо; не как призыв к битве, хотя мы готовы к битве...».
	« <i>For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of hu-</i>	«Человек держит в своих бранных руках силу, способную уничтожить все виды человеческой

97	<i>man poverty and all forms of human life</i> ».	бедности и все виды человеческой жизни».
----	---	--

8. Анафора

№	Оригинал	Перевод
98	« <i>Let both sides explore...</i> » « <i>Let both sides formulate...</i> » « <i>Let both sides seek to...</i> » « <i>Let both sides unite to...</i> »	«Пусть обе стороны откроют...» «Пусть обе стороны определяют...» «Пусть обе стороны ищут...» «Пусть обе стороны объединятся...»

9. Аллюзия

№	Оригинал	Перевод
99	<i>John Fitzgerald Kennedy: «...the United Nations, our last best hope in an age...»</i>	Джон Кеннеди: «Организации Объединенных Наций – последней и лучшей надежде в нашем веке».
100	Herbert Hoover: “ <i>Blessed are the young, for they shall inherit the national debt</i> ”.	Герберт Гувер: «Благословенны юные, ибо они унаследуют национальный долг».